

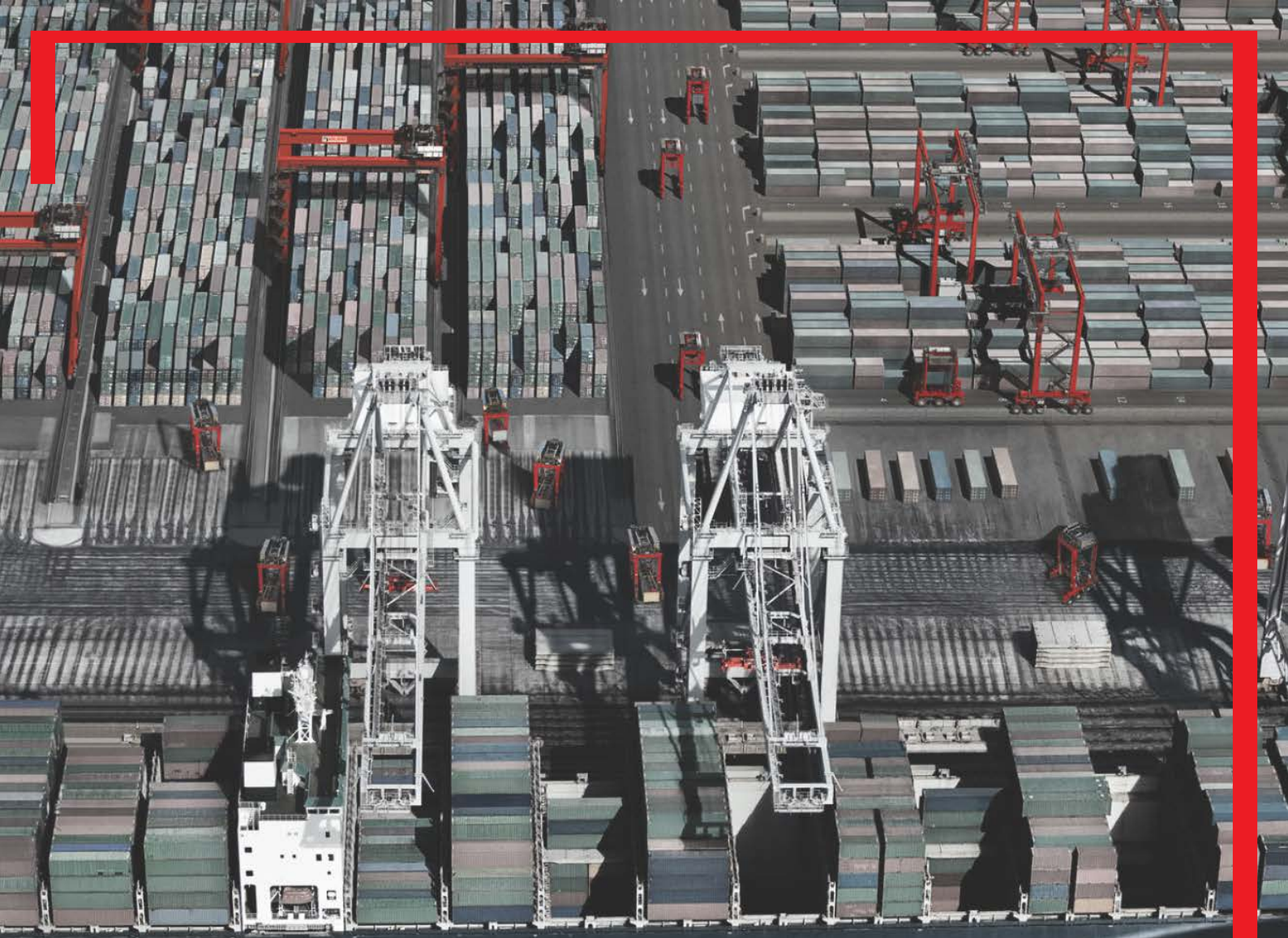


**In der Anlage finden Sie folgende Dokumente:**

- Kalmar Garantiebedingungen für Neugeräte – Publ. No. 920935.2035-2018
- Kalmar Garantiebedingungen für Ersatzteile – Publ. No. 920935.2036 01-16

**Attached you'll find following documents:**

- Kalmar warranty information new machines – Publ. No. 920935.2035-2018
- Kalmar warranty information spare parts – Publ. No. 920935.2036 01-16



# Warranty information



# Contents

1	Warranty information. . . . .	5
1.1	General. . . . .	5
1.2	Conditions for the applicability of this warranty. . . . .	5
1.3	Scope. . . . .	5
1.4	Warranty period. . . . .	6
1.5	Implementation of the warranty. . . . .	6
1.6	Warranty limitations. . . . .	6
1.7	Reporting of defects. . . . .	7
1.8	Major component warranty coverage. . . . .	7
1.9	Governing law. . . . .	7
2	Garantieinformationen. . . . .	9
2.1	Allgemein. . . . .	9
2.2	Bedingungen für die Gültigkeit dieser Garantie. . . . .	9
2.3	Umfang. . . . .	9
2.4	Garantiezeitraum. . . . .	10
2.5	Anwendung der Garantie. . . . .	10
2.6	Garantiebeschränkungen. . . . .	10
2.7	Meldung von Fehlern. . . . .	11
2.8	Garantiedeckung der wichtigen Teile. . . . .	11
2.9	Geltendes Recht. . . . .	11
3	Información sobre la garantía. . . . .	13
3.1	Generalidades. . . . .	13
3.2	Condiciones para la aplicabilidad de esta garantía. . . . .	13
3.3	Ámbito. . . . .	13
3.4	Periodo de garantía. . . . .	14
3.5	Implementación de la garantía. . . . .	14
3.6	Limitaciones de la garantía. . . . .	14
3.7	Notificación de defectos. . . . .	15
3.8	Cobertura de la garantía de componentes principales. . . . .	15
3.9	Ley vigente. . . . .	15
4	Takuutiedot. . . . .	17
4.1	Yleistä. . . . .	17
4.2	Takuun soveltuvuutta koskevat ehdot. . . . .	17
4.3	Laajuus. . . . .	17
4.4	Takuu aika. . . . .	18
4.5	Takuun täytäntöönpano. . . . .	18
4.6	Takuun rajoitukset. . . . .	18
4.7	Vioista ilmoittaminen. . . . .	19
4.8	Takuun kattavuus suurten komponenttien osalta. . . . .	19
4.9	Sovellettava laki. . . . .	19
5	Informazioni relative alla garanzia. . . . .	21
5.1	Informazioni generali. . . . .	21
5.2	Condizioni per l'applicabilità della presente garanzia. . . . .	21
5.3	Ambito di applicazione. . . . .	21
5.4	Periodo di validità della garanzia. . . . .	22
5.5	Applicazione della garanzia. . . . .	22
5.6	Limitazioni della garanzia. . . . .	22
5.7	Segnalazione di difetti. . . . .	23
5.8	Copertura in garanzia dei componenti principali. . . . .	23
5.9	Legge applicabile. . . . .	23

6	Garantiinformation. . . . .	25
6.1	Allmänt. . . . .	25
6.2	Garantins giltighetsvillkor. . . . .	25
6.3	Omfattning. . . . .	25
6.4	Garantiperiod. . . . .	26
6.5	Införande av garantin. . . . .	26
6.6	Garantibegränsningar. . . . .	26
6.7	Rapportera fel. . . . .	27
6.8	Garantitäckning för huvudkomponenter. . . . .	27
6.9	Gällande lag. . . . .	27
7	Informação sobre a Garantia. . . . .	29
7.1	Generalidades. . . . .	29
7.2	Condições de aplicabilidade desta garantia. . . . .	29
7.3	Âmbito. . . . .	29
7.4	Período de garantia. . . . .	30
7.5	Implementação da garantia. . . . .	30
7.6	Restrições à garantia. . . . .	30
7.7	Comunicação de defeitos. . . . .	31
7.8	Cobertura de garantia para principais componentes. . . . .	31
7.9	Lei aplicável. . . . .	31
8	保証情報. . . . .	33
8.1	一般. . . . .	33
8.2	当保証の応用条件. . . . .	33
8.3	範囲. . . . .	33
8.4	保証期間. . . . .	33
8.5	保証の履行. . . . .	34
8.6	保証の制限. . . . .	34
8.7	不完全品の報告. . . . .	35
8.8	主要コンポーネントの保証範囲. . . . .	35
8.9	準拠法. . . . .	35

# 1 Warranty information

## 1.1 General

This warranty book is a valuable document that will help the owner to gain maximum use of the Kalmar product to which the warranty applies. The product is supplied by Cargotec Oyj or any of its affiliates (hereinafter referred to as “Kalmar”), which is the legal entity responsible under this warranty.

Before using the product, please read carefully through the instruction manual which accompanies the product. If the instruction manual is not available or if a copy in a different language should be needed, please contact the local Kalmar product representative.

## 1.2 Conditions for the applicability of this warranty

The following conditions must be met in order for this warranty to apply:

- A delivery inspection must be carried out by an authorized Kalmar representative, where this is required, according to the delivery conditions.
- It is the obligation of the authorized Kalmar representative to complete the Acceptance Certificate or Warranty Registration form signed off by the customer and upload it into the warranty registration system.
- The product must be operated and maintained strictly in accordance with the instruction manual and maintenance manual.
- Only spare parts which meet Kalmar specification have been used in the maintenance and repair of the product.
- Replaced parts must be kept available for inspection until the warranty claim is finally settled.
- All defects under this warranty must be claimed in writing to an authorized dealer or service agent of Kalmar, within the period of time specified below.

It is the responsibility of the owner to ensure that the above conditions have been fulfilled.

## 1.3 Scope

Subject to the conditions in this warranty book, Kalmar warrants that the product specified in the acceptance certificate, when delivered to the original owner, and for the remainder of the warranty period, is free from defects in material and workmanship as well as conforms with Kalmar’s specifications relating to the product.

This warranty applies to the original owner and any subsequent owner who acquires the product within six months of the date of the delivery of the product to the original owner, but cannot be further transferred.

This warranty does not cover consumable parts, including but not limited to, tires, fluids, hoses, filters, belts, incandescent bulbs, fuses, bolts, nuts, straps, accessories, fastenings, starter batteries or parts being a part of a normal maintenance replacements, unless it can be established that such a part was defective already at the time of delivery of the product to the original owner.

Kalmar reserves the right to change the designs or specifications of its products at any time without incurring any liability to carry out identical or similar changes to products already manufactured, sold or delivered to any owner.

## 1.4 Warranty period

This warranty will remain valid for a maximum of twelve (12) months from the date of the delivery of the product to the original owner or two thousand (2000) cumulative hours of operation, whichever occurs first, provided that it shall always start six (6) months from the shipment of the product, from Kalmar.

Parts replaced or repaired under the warranty will be warranted for the remainder of the warranty period as specified in the previous paragraph.

## 1.5 Implementation of the warranty

The obligation of Kalmar under this warranty is limited solely and exclusively to repairing or replacing, as Kalmar may elect any part or parts which, upon examination, are determined by Kalmar to be defective in material or workmanship. Parts used to repair a warrantable failure may be new parts, approved remanufactured parts, or repaired parts. Any defective parts that are replaced become the property of Kalmar and must be kept available for inspection until the warranty claim is finally settled.

All work to be carried out under this warranty must be performed by an authorized Kalmar representative or authorized in writing by Kalmar. All such work is to be carried out according to Kalmar's instructions and during normal working hours. Kalmar shall deliver parts covered by warranty, free of charge under terms CIP (Incoterms 2020) or as otherwise agreed between Kalmar and the end-customer, to the client's nearest international entry. All other costs, for example all duties are to be carried by the client. When parts are required to be returned to Kalmar, the right to accept the return cost in advance is reserved.

## 1.6 Warranty limitations

Warranty will not cover costs of repair or replace of any part that (a) has been damaged during shipment for which Kalmar is not responsible according to the applicable delivery conditions; (b) becomes defective as a result of an accident or negligence of the owner or any third party after delivery to the original owner, improper or unauthorized service, overloading, carelessness or improper storage, handling or use; (c) becomes defective as a result of an unforeseeable event, including but not limited to, fire, flood, wind, lightning, acid rain, or industrial fallout; (d) becomes defective as a result of owner's failure to provide normal preventive maintenance as customarily accepted in the industry or as set forth in the maintenance guidelines; (e) becomes defective as a result of normal wear and tear; (f) becomes defective as a result of the use of spare parts which do not meet the specification defined by Kalmar; (g) becomes defective as a result of damage caused by external foreign objects or as a result of exposure to contaminants, corrosives, salt, chemicals, irradiation or environmental or atmospheric conditions (h) becomes defective as a result of adhesive decals, vinyl wraps, or other non-factory graphics installations; (i) otherwise has been used, maintained or serviced in a manner not strictly consistent with Kalmar's instruction manual and maintenance instructions; or (j) the conditions for the applicability of the warranty have not been met.

Towing, yard recovery, rentals, travel expenses, export documentation fees, preparation costs and special packaging requirements are excluded from the warranty. Kalmar will not honor invoices for parts or services purchased from outside sources, unless written authorization is first given by Kalmar.

This warranty does not cover routine mechanical adjustments as described and explained in the instruction manual and maintenance instructions furnished to the original owner. Such adjustments are the responsibility of the owner.

In no event shall Kalmar be liable for loss of production, cost of capital, loss of profit, loss of use, loss of data, or increased expense of use of a equipment or plant, loss of contracts, or for any indirect, incidental, special, punitive or consequential damage or loss. Remedies of the owner set forth in these warranty terms are exclusive.

Kalmar shall not be liable for any damage to property caused by the product after the delivery and whilst the product is in the possession of the owner. If Kalmar incurs liability towards any third party for any damages, the owner shall indemnify, defend and hold Kalmar harmless. Under all circumstances the liability of Kalmar for any damages, shall be limited to the purchase price for the product.

Notwithstanding the aforementioned provisions, Kalmar's mandatory liability under any applicable law relating to product liability, as in effect from time to time, remains unchanged.

This warranty is limited warranty and is in lieu of all other warranties including, express or implied, of any kind or nature whatsoever. Kalmar does not accept any liability for promises or warranties relating to the product and its parts, extending Kalmar's liability beyond the conditions clearly expressed in this warranty.

## **1.7 Reporting of defects**

It is the responsibility of the owner of the product to report any nonconformity under this warranty in writing to either Kalmar or an authorized dealer or service agent of Kalmar. All defects must be reported as soon as possible, but in no case later than 14 days after the owner first discovered such defect or ought to have discovered the defect. If the owner fails to give notice of such a defect within 14 days, the owner will lose its rights in respect of the defect.

Any reported defect, shall be inspected and confirmed by technical personnel from an authorized dealer or service agent of Kalmar, if not otherwise agreed in writing.

## **1.8 Major component warranty coverage**

Warranty coverage for large components (e.g. engines, transmissions, generators, inverters, electrical drive- and hoist motors) is based on original component manufacturer's warranty terms and conditions. Contact your local Kalmar representative with any questions regarding component warranties.

## **1.9 Governing law**

This warranty shall be governed by and interpreted in accordance with the laws of Finland, excluding, however, the provisions contained in the Finnish Act (796/1988) on International Sales of Goods.

If, due to any mandatory rule in any applicable law, some part of this warranty should not be governed by and interpreted in accordance with the Finnish law, this shall in no way affect the applicability of Finnish law with respect to other parts of this warranty.





## 2 Garantieinformationen

### 2.1 Allgemein

Dieses Garantiebuch ist ein nützliches Dokument, mit dem der Besitzer maximale Verwendung für das Kalmar Produkt finden kann, für das diese Garantie gilt. Das Produkt wird von Cargotec Oyj oder einem von dessen Partnern geliefert (nachfolgend als "Kalmar"), der die verantwortliche juristische Person unter dieser Garantie darstellt.

Vor der Verwendung des Produkts bitte gründlich die Bedienungsanleitung für das Produkt durchlesen. Sollte die Bedienungsanleitung nicht verfügbar sein oder ein Exemplar in einer anderen Sprache benötigt werden, bitte den lokalen Kalmar Produktvertreter kontaktieren.

### 2.2 Bedingungen für die Gültigkeit dieser Garantie

Die folgenden Bedingungen müssen erfüllt werden, damit die Garantie ihre Gültigkeit erlangt:

- Bei Bedarf muss die Eingangskontrolle gemäß den Lieferbedingungen von einem Kalmar Vertreter durchgeführt werden.
- Der autorisierte Kalmar Vertreter ist verpflichtet, das vom Kunden abgezeichnete Übernahmezertifikat- oder Garantie-Registrierungsformular auszufüllen und in das Garantie-Registrierungssystem hochzuladen.
- Das Produkt muss in strenger Übereinstimmung mit der Bedienungsanleitung und dem Wartungshandbuch betrieben und gewartet werden.
- Für die Wartung und Reparatur des Produkts wurden nur Ersatzteile verwendet, die die Kalmar Spezifikation erfüllen.
- Ersetzte Teile müssen für Kontrollzwecke bis zur endgültigen Klärung des Garantieanspruchs verfügbar aufbewahrt werden.
- Alle Mängel unter dieser Garantie müssen schriftlich und innerhalb des unten angegebenen Zeitraums bei einem autorisierten Händler oder Servicevertreter von Kalmar beansprucht werden.

Die Sicherstellung der Erfüllung der obigen Bedingungen liegt in der Verantwortung des Besitzers.

### 2.3 Umfang

Unter den Bedingungen dieses Garantiebuchs garantiert Kalmar, dass das im Übernahmezertifikat angegebene Produkt bei der Lieferung an den Erstbesitzer und für den Rest des Garantiezeitraums frei von Material- und Verarbeitungsfehlern ist und die Kalmar Spezifikationen in Bezug auf das Produkt erfüllt.

Diese Garantie gilt für den Erstbesitzer und alle nachfolgenden Besitzer, die das Produkt innerhalb von sechs Monaten ab Lieferdatum des Produkts an den Erstbesitzer erwerben, kann aber nicht weiter übertragen werden.

Die Garantie umfasst keine Verschleißteile, einschließlich aber ohne Einschränkung darauf, der Folgenden: Reifen, Flüssigkeiten, Schläuche, Filter, Riemen, Leuchtbirnen, Sicherungen, Schrauben, Muttern, Gurte, Zubehör, Befestigungen, Anlasserbatterien oder Teile, die im Rahmen des üblichen Unterhaltersatz anfallen, außer wenn begründet werden kann, dass ein solches Teil bereits zum Zeitpunkt der Lieferung des Produkts an den Erstbesitzer mangelhaft war.

Kalmar behält sich das Recht vor, Entwürfe und technische Daten seiner Produkte jederzeit zu verändern, ohne die Entstehung einer Haftung zur Durchführung von gleichen oder ähnlichen Änderungen an bereits hergestellten Produkten, die an beliebige Besitzer verkauft oder geliefert wurden.

## 2.4 Garantiezeitraum

Diese Garantie bleibt maximal für zwölf (12) Monate ab dem Lieferdatum des Produkts an den Erstbesitzer oder für zwei Tausend (2000) kumulative Betriebsstunden gültig, was auch immer zuerst eintritt, vorausgesetzt, dass sie immer sechs (6) Monate ab dem Lieferdatum des Produkts von Kalmar beginnt.

Unter dieser Garantie ersetzte oder reparierte Teile werden für den verbliebenen Garantiezeitraum, wie im vorigen Absatz angegeben, garantiert.

## 2.5 Anwendung der Garantie

Die Verpflichtung von Kalmar unter dieser Garantie ist ausschließlich und exklusiv auf die Reparatur oder den Ersatz nach dem Ermessen von Kalmar beschränkt, wenn ein Teil oder Teile nach Untersuchung durch Kalmar als mangelhaft im Hinblick auf Material oder Verarbeitung festgestellt werden. Zur Reparatur eines Garantiefehlers können neue Teile, zugelassene wiederaufbereitete Teile oder reparierte Teile verwendet werden. Alle fehlerhafte Teile, die ersetzt werden, übergehen in den Eigentum von Kalmar und müssen für Kontrollzwecke verfügbar aufbewahrt werden, bis der Garantieanspruch endgültig geklärt wird.

Alle unter dieser Garantie durchzuführenden Arbeiten müssen von einem autorisierten Kalmar Vertreter durchgeführt oder von Kalmar schriftlich in Auftrag gegeben werden. Alle solche Arbeiten müssen in Übereinstimmung mit den Kalmar Anweisungen und im Rahmen der üblichen Betriebsstunden ausgeführt werden. Kalmar liefert die Garantieteile kostenfrei unter der Klausel CIP (Incoterms 2020) oder gemäß der anderweitigen Vereinbarung zwischen Kalmar und dem Endkäufer an den nächstliegenden internationalen Kundeneintritt. Alle weiteren Kosten, wie beispielsweise alle Zollgebühren, werden vom Kunden getragen. Wenn Teile an Kalmar zurückgesendet werden müssen, wird das Recht zur Annahme der Rücksendekosten im Vorhinein vorbehalten.

## 2.6 Garantiebeschränkungen

Von der Garantie werden keine Reparatur- oder Ersatzkosten von jeglichem Teil gedeckt, das (a) während der Lieferung beschädigt wurde, für die Kalmar gemäß den geltenden Lieferbedingungen nicht haftet; (b) infolge eines Unfalls oder einer Fahrlässigkeit des Besitzers oder eines Dritten nach Lieferung an den Erstbesitzer, unsachgemäßer oder nicht autorisierter Reparatur, Überlastung, Fahrlässigkeit oder unsachgemäßer Lagerung, Behandlung oder Verwendung fehlerhaft wird; (c) infolge eines nicht vorhersehbaren Ereignisses fehlerhaft wird, einschließlich aber ohne Einschränkung darauf, der Folgenden: Brand, Überflutung, Wind, Blitz, saurer Regen oder Industrieabfall; (d) infolge der Versäumnis des Besitzers, die branchenweit übliche oder in den Wartungsrichtlinien angesetzte vorbeugende Wartung sicherzustellen, fehlerhaft wird; (e) infolge des gewöhnlichen Verschleißes fehlerhaft wird; (f) infolge der Verwendung von solchen Ersatzteilen fehlerhaft wird, die die Kalmar Spezifikationen nicht erfüllen; (g) infolge von Schäden fehlerhaft wird, die durch externe Fremdoobjekte oder durch Kontaminanten, ätzende Stoffe, Salz, Chemikalien, Bestrahlung sowie Umwelt- oder atmosphärische Bedingungen verursacht werden; (h) infolge von haftenden Aufklebern, Vinylwickel oder sonstigen nicht-werkseigenen grafischen Installationen fehlerhaft wird; (i) in einer anderen, mit der Kalmar Bedienungsanleitung und Wartungsanweisungen nicht streng konformen Weise verwendet, gewartet oder repariert wurde; oder wenn (j) die Bedingungen für die Gültigkeit der Garantie nicht erfüllt wurden.

Die Garantie umfasst kein Abschleppen, Abholung vor Ort, Vermietungen, Reisekosten, Exportdokumentgebühren, Vorbereitungskosten und besondere Verpackungsbedingungen. Kalmar begleicht keine Rechnungen für Teile oder Reparaturen, die bei externen Quellen beschaffen wurden, außer bei vorheriger schriftlicher Autorisierung durch Kalmar.

Diese Garantie umfasst keine routinemäßigen mechanischen Einstellungen gemäß Beschreibung und Erklärung in der Bedienungsanleitung und den Wartungsanweisungen, die dem Erstbesitzer bereitgestellt wurden. Solche Einstellungen liegen in der Verantwortung des Besitzers.

In keinem Fall haftet Kalmar für Produktionsausfall, Kapitalaufwand, Gewinnverlust, Nutzungsverlust, Datenverlust oder erhöhte Nutzungskosten einer Maschine oder Anlage, Auftragsverlust oder für jegliche indirekte, zufällige, besondere oder Folgeschäden, Schadenersatz oder Verlust. In diesen Garantiebedingungen festgelegte Rechtsmittel des Besitzers sind ausschließlich.

Kalmar haftet nicht für Schäden am Eigentum, verursacht durch das Produkt nach der Lieferung und während es im Besitz des Besitzers ist. Sollte Kalmar Haftung gegenüber Dritten für jegliche Schäden entstehen, hält der Besitzer Kalmar schad- und klaglos. Unter allen Umständen ist die Haftung von Kalmar für jegliche Schäden auf den Kaufpreis des Produkts beschränkt.

Ungeachtet der obigen Bestimmungen bleibt die zwingende Haftung von Kalmar unter allen geltenden Rechtsvorschriften in Bezug auf Produkthaftung, die ab und zu gelten, unverändert.

Diese Garantie ist eingeschränkt und ersetzt alle anderen ausdrücklichen oder indirekten Garantien jeglicher Art. Kalmar übernimmt keine Haftung für Versprechen oder Garantien in Bezug auf das Produkt und dessen Teile, die die Kalmar Haftung über die eindeutig in dieser Garantie ausgedrückten Bedingungen erweitern würden.

## 2.7 Meldung von Fehlern

Der Produktbesitzer ist verantwortlich für die Meldung von Nichtkonformitäten unter dieser Garantie in schriftlicher Form an Kalmar oder einen autorisierten Händler bzw. Servicevertreter von Kalmar. Alle Fehler müssen baldmöglichst gemeldet werden, aber auf keinen Fall später als 14 Tage nach der Erstfeststellung eines solchen Fehlers durch den Besitzer oder nachdem er den Fehler hätte erkennen sollen. Wenn der Besitzer versäumt, über einen solchen Fehler innerhalb von 14 Tagen zu benachrichtigen, verliert er seine Rechte in Bezug auf den Fehler.

Alle gemeldeten Fehler müssen vom technischen Personal eines autorisierten Händlers oder Servicevertreter von Kalmar kontrolliert und bestätigt werden, falls nicht anderweitig schriftlich vereinbart.

## 2.8 Garantiedeckung der wichtigen Teile

Die Garantiedeckung für große Komponenten (z.B. Motoren, Getriebe, Generatoren, Inverter, elektrische Antriebs- und Hubwerksmotoren) basiert auf die Garantiebedingungen des Originalkomponentenherstellers. Bei Fragen zu den Komponentengarantien den Kalmar Vertreter kontaktieren.

## 2.9 Geltendes Recht

Diese Garantie wird in Übereinstimmung mit den Rechtsvorschriften Finnlands geregelt und interpretiert, wobei jedoch die Bestimmungen im finnischen Gesetz Nr. 796/1988 über den internationalen Warenverkauf ausgenommen sind.

Falls wegen jeglicher zwingenden Vorschriften im geltenden Gesetz ein bestimmter Teil dieser Garantie nicht in Übereinstimmung mit den finnischen Rechtsvorschriften geregelt wird, betrifft dies die Anwendbarkeit der finnischen Rechtsvorschriften hinsichtlich der anderen Teile dieser Garantie in keiner Weise.



## 3 Información sobre la garantía

### 3.1 Generalidades

Este libro de garantía es un documento útil que ayudará al propietario a sacar el máximo partido del producto de Kalmar que cubre la garantía. El producto es suministrado por Cargotec Oyj o cualquiera de sus afiliados (mencionados en lo sucesivo como “Kalmar”), que es la entidad legal responsable en virtud de esta garantía.

Antes de utilizar el producto, lea atentamente todo el manual de instrucciones que se adjunta con el producto. Si no tiene acceso al manual de instrucciones o si necesita una copia en otro idioma, póngase en contacto con su representante local de productos de Kalmar.

### 3.2 Condiciones para la aplicabilidad de esta garantía

Deberán cumplirse las siguientes condiciones para que esta garantía sea aplicable:

- Un representante autorizado de Kalmar deberá realizar una inspección de entrega, cuando sea necesario, con arreglo a las condiciones de la entrega.
- El representante autorizado de Kalmar tiene la obligación de completar el Certificado de aceptación o el formulario de Registro de garantía firmado por el cliente y cargarlo en el sistema de registro de garantía.
- El producto deberá ser utilizado y mantenido estrictamente con arreglo al manual de instrucciones y el manual de mantenimiento.
- Solo se han utilizado piezas de repuesto que cumplan con las especificaciones de Kalmar en el mantenimiento y la reparación del producto.
- Las piezas sustituidas deberán guardarse para que puedan ser inspeccionadas hasta que se dirima la reclamación de garantía.
- Todos los defectos conforme a la garantía deberán reclamarse por escrito a un concesionario autorizado o un agente de mantenimiento de Kalmar, dentro del periodo de tiempo especificado a continuación.

Es responsabilidad del propietario comprobar que se hayan cumplido las condiciones anteriores.

### 3.3 Ámbito

Sujeto a las condiciones de este libro de garantía, Kalmar garantiza que el producto especificado en el certificado de aprobación, cuando se entregó al propietario original y durante el resto del periodo de garantía, no contiene defectos en el material y en la mano de obra, y que asimismo, está conforme a las especificaciones de Kalmar relativas al producto.

Esta garantía se aplica al propietario original y a cualquier propietario posterior que adquiera el producto en un plazo de seis meses a partir de la fecha de la entrega del producto al comprador original, pero no podrá transferirse a nadie más.

Esta garantía no cubre piezas consumibles que incluyen, con carácter no exhaustivo, neumáticos, líquidos, mangueras hidráulicas, filtros, cinturones, bombillas, fusibles, pernos, tuercas, cintas, accesorios, cierres, baterías del motor de arranque o piezas que formen parte de sustituciones de mantenimiento normales, a menos que se establezca que dicha pieza ya estaba defectuosa en el momento de la entrega del producto al propietario original.

Kalmar se reserva el derecho a cambiar los diseños o las especificaciones de sus productos en cualquier momento sin incurrir en ninguna responsabilidad para realizar cambios idénticos o similares en los productos ya fabricados, vendidos o entregados a cualquier propietario.

### 3.4 Periodo de garantía

Esta garantía seguirá siendo válida por un máximo de doce (12) meses a partir de la fecha de entrega del producto al propietario original o dos mil (2000) horas acumuladas de funcionamiento, lo que ocurra primero, siempre que se inicien seis (6) meses a partir del envío del producto desde Kalmar.

Las piezas sustituidas o reparadas bajo la garantía estarán garantizadas durante el resto del período de garantía, tal como se especifica en el párrafo anterior.

### 3.5 Implementación de la garantía

La obligación de Kalmar bajo esta garantía se limita única y exclusivamente a la reparación o sustitución, según elija Kalmar, de cualquier pieza o piezas que, tras su examen, Kalmar determine que presenta defectos en el material o la mano de obra. Las piezas que se utilizan para reparar un fallo cubierto por la garantía pueden ser piezas nuevas, piezas remanufacturadas aprobadas o piezas reparadas. Todas las piezas defectuosas que se sustituyan pasarán a ser propiedad de Kalmar y deberán guardarse para que puedan ser inspeccionadas hasta que se resuelva finalmente la reclamación de garantía.

Todo el trabajo que deba realizarse con arreglo a la garantía deberá realizarlo un representante de Kalmar autorizado o con la aprobación escrita de Kalmar. Dicho trabajo deberá realizarse conforme a las instrucciones de Kalmar y durante el horario laboral normal. Kalmar enviará las piezas cubiertas por la garantía, sin cargo alguno según los términos de la CIP (Incoterms 2020), o según lo acordado entre Kalmar y el cliente final, a la entrada internacional más cercana del cliente. Los demás costes, por ejemplo, los impuestos, correrán a cargo del cliente. Si es necesario devolver piezas, Kalmar se reserva el derecho de aceptar el coste de la devolución por adelantado.

### 3.6 Limitaciones de la garantía

La garantía no cubrirá los costes de reparación o sustitución de cualquier pieza que (a) haya sufrido daños durante el envío que no sean responsabilidad de Kalmar con arreglo a las condiciones de entrega aplicables; (b) quede defectuosa como consecuencia de un accidente o negligencia del propietario o cualquier tercero posterior a la entrega al propietario original, o por un mantenimiento inadecuado o no autorizado, sobrecarga, negligencia o almacenamiento, manejo o uso inadecuados; (c) quede defectuosa como resultado de un evento imprevisto, incluyendo aunque sin limitación, incendio, inundación, viento, relámpago, lluvia ácida o contaminación industrial; (d) quede defectuosa como resultado de que el propietario no proporcione un mantenimiento preventivo normal, conforme a los criterios habituales aceptados en la industria o según se estipule en las directrices de mantenimiento; (e) quede defectuosa a consecuencia de un desgaste normal; (f) quede defectuosa como consecuencia del uso de piezas de repuesto que no cumplan la especificación definida por Kalmar; (g) quede defectuosa como resultado de los daños causados por objetos extraños externos o como resultado de la exposición a contaminantes, agentes corrosivos, sal, productos químicos, irradiación o condiciones ambientales o atmosféricas; (h) quede defectuosa como resultado de calcomanías adhesivas, envolturas de vinilo, u otras instalaciones gráficas no suministradas de fábrica; (i) se haya utilizado, mantenido o reparado de cualquier otro modo que no esté conforme al manual de instrucciones y a las instrucciones de mantenimiento de Kalmar; o (j) en caso de que se hayan incumplido las condiciones para la aplicabilidad de la garantía como se establece más arriba.

Quedan excluidos de la garantía el remolque, la recuperación del patio, los alquileres, los gastos de viaje, los gastos de documentación de exportación, los gastos de preparación y los requisitos especiales de embalaje. Kalmar no pagará facturas por piezas o servicios adquiridos de fuentes externas, a menos que Kalmar lo autorice por escrito.

Esta garantía no cubre ajustes mecánicos rutinarios como los descritos y explicados en el manual de instrucciones y de mantenimiento facilitado al propietario original. Dichos ajustes serán responsabilidad del propietario.

En ningún caso Kalmar será responsable de la pérdida de producción, el coste de capital, el lucro cesante, la pérdida de uso, la pérdida de datos o el aumento de los gastos de uso de un equipo o planta, la pérdida de contratos o cualquier daño o pérdida indirecta, incidental, especial, punitiva o consecuente. Los recursos del propietario establecidos en estos términos de garantía son exclusivos.

Kalmar no será responsable de ningún daño material causado por el producto después de la entrega y mientras el producto esté en posesión del propietario. Si Kalmar incurriera en responsabilidad frente a terceros por cualquier daño, el propietario indemnizará, defenderá y mantendrá a Kalmar indemne. En cualquier circunstancia, la responsabilidad de Kalmar por cualquier daño se limitará al precio de compra del producto.

A pesar de las disposiciones previamente mencionadas, la responsabilidad obligatoria de Kalmar bajo cualquier ley aplicable relativa a la responsabilidad de productos, que entre en vigor de forma periódica, permanecerá inalterada.

Esta garantía es una garantía limitada y sustituye a cualquier otra garantía, incluyendo expresa o implícita, de cualquier tipo o naturaleza. Kalmar no asumirá ninguna responsabilidad por promesas o garantías relativas al producto y sus piezas, que amplíen la responsabilidad de Kalmar más allá de las condiciones claramente expresadas en esta garantía.

### 3.7 Notificación de defectos

El propietario del producto deberá informar de cualquier disconformidad en virtud de la presente garantía por escrito a Kalmar o a cualquier concesionario autorizado o agente de mantenimiento de Kalmar. Deberán notificarse todos los defectos lo antes posible, pero siempre en un plazo de 14 días después de que el propietario haya descubierto dicho defecto o debería haberlo descubierto. Si el propietario no notificara dicho defecto en un plazo de 14 días, perderá sus derechos con respecto al mismo.

El personal técnico de un concesionario o un agente de mantenimiento autorizado de Kalmar deberán examinar y confirmar todos los defectos notificados, si no se acuerda de otro modo por escrito.

### 3.8 Cobertura de la garantía de componentes principales

La cobertura de la garantía para componentes grandes (por ejemplo, motores, transmisiones, generadores, convertidores, motores eléctricos de accionamiento y de elevación) se basa en los términos y condiciones de la garantía del fabricante del componente original. Póngase en contacto con su representante local de Kalmar si tiene alguna pregunta sobre las garantías de los componentes.

### 3.9 Ley vigente

Esta garantía se regirá e interpretará de acuerdo con las leyes de Finlandia, excluyendo, sin embargo, las disposiciones contenidas en la Ley finlandesa (796/1988) sobre ventas internacionales de productos.



Si, debido a alguna norma obligatoria en cualquier ley aplicable, alguna parte de esta garantía no debe regirse ni interpretarse de acuerdo con la ley finlandesa, esto no afectará de ninguna manera a la aplicabilidad de la ley finlandesa con respecto a otras partes de esta garantía.

## 4 Takuutiedot

### 4.1 Yleistä

Tämä takuukirja on arvokas asiakirja, jonka avulla omistaja saa parhaan mahdollisen hyödyn takuun kohteena olevasta Kalmar-tuotteesta. Tuotteen toimittaja on Cargotec Oyj tai jokin sen tytäryhtiöistä (jäljempänä "Kalmar"), joka on tämän takuun mukaan vastuunalainen oikeussubjekti.

Ennen kuin käytät tuotetta, lue huolellisesti sen mukana toimitettava käyttöohjekirja. Jos käyttöohjekirjaa ei ole saatavilla tai sitä tarvitaan erikielisenä, ota yhteyttä paikalliseen Kalmar-edustajaan.

### 4.2 Takuun soveltuvuutta koskevat ehdot

Seuraavien ehtojen pitää täytyä, jotta tämä takuu on voimassa:

- Valtuutetun Kalmar-edustajan on tehtävä toimitustarkastus, jos toimitusehdot sitä vaativat.
- Valtuutettu Kalmar-edustaja on velvollinen täyttämään asiakkaan kuittaaman vastaanottotodistuksen tai takuurekisteröintilomakkeen ja lataamaan sen takuurekisteröintijärjestelmään.
- Tuotteen käytössä ja huollossa on ehdottomasti noudatettava käyttö- ja huolto-ohjekirjaa.
- Tuotteen huoltoon ja korjauksiin on käytettävä vain Kalmarin määrittelyjen mukaisia varaosia.
- Vaihdetut osat on säilytettävä tarkastusta varten, kunnes takuuvaatimus on lopullisesti ratkaistu.
- Kaikki tämän takuun piiriin kuuluvia vikoja koskevat vaatimukset on esitettävä kirjallisesti Kalmarin valtuutetulle jälleenmyyjälle tai huoltoliikkeelle jäljempänä määritetyn ajanjakson kuluessa.

On omistajan vastuulla varmistaa, että edellä mainitut ehdot on täytetty.

### 4.3 Laajuus

Ellei tämän takuukirjan ehdoista muuta johdu, Kalmar takaa, että vastaanottotodistuksessa määritetty tuote ei sisällä materiaali- tai valmistusvirheitä ja noudattaa Kalmarin tuotetta koskevia määrittelyjä, kun se on toimitettu alkuperäiselle omistajalle ja takuuajan loppuun asti.

Tämä takuu koskee alkuperäistä omistajaa ja ketä tahansa myöhempää omistajaa, joka hankkii tuotteen kuuden kuukauden kuluessa siitä päivämäärästä, kun tuote on toimitettu alkuperäiselle omistajalle, mutta tätä takuuta ei voida siirtää edelleen.

Tämä takuu ei kata kuluvia osia, kuten renkaita, nesteitä, letkuja, suodattimia, hihnoja, lamppuja, sulakkeita, pultteja, muttereita, remmejä, lisätarvikkeita, kiinnikkeitä, käynnistysakkuja ja normaalin huollon yhteydessä vaihdettavia osia, ellei voida todistaa, että kyseinen osa oli viallinen jo silloin, kun tuote toimitettiin alkuperäiselle omistajalle.

Kalmar varaa oikeuden muuttaa tuotteidensa suunnittelumalleja tai määrittelyjä milloin tahansa, eikä siitä aiheudu minkäänlaista velvollisuutta tehdä identtisiä tai samankaltaisia muutoksia kenelle tahansa omistajalle jo valmistettuihin, myytyihin tai toimitettuihin tuotteisiin.

## 4.4 Takuu aika

Tämä takuu on voimassa enintään kaksitoista (12) kuukautta tuotteen toimituspäivästä alkuperäiselle omistajalle tai kahden tuhannen (2 000) käyttötunnin ajan sen mukaan, kumpi täyttyy ensin, edellyttäen, että tuote on käynnistetty kuuden (6) kuukauden kuluessa siitä, kun Kalmar on lähettänyt sen.

Takuun puitteissa vaihdettaviin tai korjattaviin osiin sovelletaan samaa takuuta edellisessä kappaleessa määritetyn takuuajan loppuun asti.

## 4.5 Takuun täytäntöönpano

Kalmarin tähän takuuseen perustuvat veloitteet rajoittuvat ainoastaan sellaisten osien korjaukseen tai vaihtoon, joissa Kalmar toteaa tarkastuksessaan olevan materiaali- tai valmistusvirheitä. Takuun piiriin kuuluvan vian korjaamiseen voidaan käyttää uusia osia, hyväksytyjä uudelleentalustettuja osia tai korjattuja osia. Kaikista viallisista osista, jotka vaihdetaan, tulee Kalmarin omaisuutta, ja ne on säilytettävä tarkastusta varten, kunnes takuuvaatimus on lopullisesti ratkaistu.

Tämän takuun perusteella tehtäviä töitä saa suorittaa vain valtuutettu Kalmarin edustaja tai Kalmarin kirjallisen luvan saanut taho. Kaikki tällaiset työt on tehtävä Kalmarin ohjeiden mukaisesti normaalien työaikojen puitteissa. Kalmar toimittaa takuun kattamat osat ilman maksua toimitusehdolla CIP (Incoterms 2020) tai muulla Kalmarin ja loppuasiakkaan sopimalla tavalla asiakkaan lähimpään kansainväliseen maahantuontipaikkaan. Asiakkaan pitää maksaa kaikki muut kustannukset, esim. kaikki verot. Kun osia pitää palauttaa Kalmarille, varataan oikeus hyväksyä palautuskustannus etukäteen.

## 4.6 Takuun rajoitukset

Takuu ei kata sellaisen osan korjaus- tai vaihtokustannuksia, joka (a) on vahingoittunut sellaisen kuljetuksen aikana, josta Kalmar ei ole vastuussa sovellettavien toimitusehtojen mukaan; (b) vahingoittuu seurauksena onnettomuudesta, omistajan tai kolmannen osapuolen laiminlyönnistä sen jälkeen, kun tuote on toimitettu alkuperäiselle omistajalle, väärästä tai luvattomasta huollosta, ylikuormituksesta, huolimattomuudesta tai väärästä varastoinnista, käsittelystä tai käytöstä; c) vahingoittuu ennalta arvaamattoman tapahtuman vuoksi, mukaan lukien, mutta näihin rajoittumatta, tulipalo, tulva, tuuli, ukkonen, happosade tai teollisuuslaskeuma; d) vahingoittuu siksi, että omistaja on jättänyt suorittamatta normaalin ehkäisevän kunnossapidon alalla hyväksytyllä tavalla tai huolto-ohjeiden mukaisesti; (e) vahingoittuu normaalin kulumisen vuoksi; (f) vahingoittuu sellaisten varaosien käytön vuoksi, jotka eivät vastaa Kalmarin määrittelyjä; g) vahingoittuu vierasesineiden takia tai altistuttuaan epäpuhtauksille, syövyttävillä aineilla, suolalle, kemikaaleille, säteilylle tai epäsuotuisille ympäristö- tai ilmasto-olosuhteille; h) vahingoittuu tarrojen, vinyylipäällysteiden tai muiden kuin tehtaalla valmistettujen grafiikoiden asennuksen vuoksi; (i) on muutoin käytetty, kunnossapidetty tai huollettu tavalla, joka ei täysin vastaa Kalmarin käyttö- ja huolto-ohjeita; tai (j) jos takuun soveltuvuutta koskevat ehdot eivät täyty.

Takuu ei kata hinausta, noutoa, vuokrausta, matkakuluja, vientiasiakirjoja, valmistelukustannuksia ja erityispakkausvaatimuksia. Kalmar ei hyväksy laskuja osista tai palveluista, jotka on hankittu ulkopuolisista lähteistä, ellei tähän ole ensin saatu Kalmarin kirjallista hyväksyntää.

Tämä takuu ei kata rutiininomaisia mekaanisia säätöjä, jotka on kuvattu ja selitetty alkuperäiselle omistajalle toimitetussa käyttöohjekirjassa ja huolto-ohjeissa. Sellaiset säädöt ovat asiakkaan vastuulla.

Kalmar ei missään tapauksessa vastaa tuotannonmenetyksistä, pääomakustannuksista, liikevoiton menetyksestä, käyttömahdollisuuden menetyksestä, tietojen menetyksestä, laitteen tai laitoksen käyttökustannusten kasvamisesta, sopimusten menetyksestä eikä mistään epäsuorista, satunnaisista, erityisistä, rangaistavista tai välillisistä vahingoista tai menetyksistä. Omistajalla on oikeus vain näissä takuuehdoissa määritettyihin korvauksiin.

Kalmar ei vastaa mahdollisista omaisuusvahingoista, joita tuote aiheuttaa toimituksen jälkeen ollessaan omistajan hallussa. Jos Kalmarille koituu vahingonkorvausvelvollisuus kolmannelle osapuolelle, omistaja sitoutuu suojaamaan ja puolustamaan Kalmaria ja estämään haittojen aiheutumisen Kalmarille. Joka tapauksessa Kalmarin vastuu kaikista vahingonkorvauksista rajoittuu tuotteen ostohintaan.

Edellä mainituista säädöksistä huolimatta Kalmarin pakollinen, kulloinkin voimassa olevan sovellettavan lain mukainen tuotevastuuta koskeva vastuuvollisuus pysyy muuttumattomana.

Tämä rajoitettu takuu korvaa kaikki muut mahdolliset takuut riippumatta siitä, onko muut takuut annettu suoraan tai epäsuorasti. Kalmar ei ota vastuuta tuotetta ja sen osia koskevista lupauksista tai vastuista, jotka ulottavat Kalmarin vastuun tässä takuussa selvästi ilmaistuja ehtoja pidemmälle.

## 4.7 Vioista ilmoittaminen

On tuotteen omistajan vastuulla ilmoittaa mahdollisista tätä takuuta koskevista virheellisyyksistä kirjallisesti joko Kalmarille tai sen valtuutetulle jälleenmyyjälle tai huoltoliikkeelle. Kaikista vioista pitää ilmoittaa mahdollisimman pian, mutta viimeistään 14 päivää sen jälkeen, kun omistaja ensin havaitsi kyseisen vian tai kun hänen olisi pitänyt havaita vika. Jos omistaja ei ilmoita tällaisista virheistä 14 päivän kuluessa, omistaja menettää kyseisen virheen vuoksi hänelle kuuluvat oikeudet.

Kalmarin valtuutetun jälleenmyyjän tai huoltoliikkeen tekninen henkilökunta tarkastaa ja vahvistaa kaikki ilmoitetut viat, ellei toisin ole kirjallisesti sovittu.

## 4.8 Takuun kattavuus suurten komponenttien osalta

Suurten komponenttien (kuten moottorien, vaihteistojen, generaattorien, invertterien, sähkökäyttöjen ja nostinten moottorien) takuu perustuu alkuperäisen komponenttivalmistajan takuehtoihin. Ota yhteys paikalliseen Kalmarin edustajaan, jos sinulla on komponenttien takuuseen liittyvää kysyttävää.

## 4.9 Sovellettava laki

Tätä takuuta säännellään ja tulkitaan Suomen lakien mukaisesti lukuun ottamatta kansainvälistä kauppalakia (796/1988).

Jos jonkin sovellettavan lain pakollinen säännös estää jonkin tämän takuun osan sääntelyn ja tulkinnan Suomen lain mukaisesti, se ei millään tavalla vaikuta Suomen lain soveltamiseen tämän takuun muihin osiin.



## 5 Informazioni relative alla garanzia

### 5.1 Informazioni generali

Il presente libretto di garanzia è un documento importante che consente al proprietario di ottimizzare l'utilizzo del prodotto Kalmar al quale si applica la garanzia. Il prodotto è fornito da Cargotec Oyj o da una delle sue controllate (qui di seguito denominate "Kalmar"). Kalmar è la persona giuridica responsabile in virtù della presente garanzia..

Prima di utilizzare il prodotto, leggere attentamente le istruzioni contenute nel presente manuale fornito in dotazione con il prodotto. Qualora non fosse disponibile il manuale di istruzioni o fosse necessaria una copia in una lingua diversa, si prega di contattare il rappresentante locale di Kalmar.

### 5.2 Condizioni per l'applicabilità della presente garanzia

Affinché la garanzia sia valida, è necessario soddisfare le seguenti condizioni:

- Ove sia richiesto, il collaudo di consegna deve essere condotto da un rappresentante autorizzato Kalmar, conformemente alle condizioni di consegna.
- Il rappresentante autorizzato Kalmar è tenuto a compilare il Certificato di Accettazione o il modulo di Registrazione della Garanzia, il quale dovrà essere firmato dal cliente e caricato nel sistema di registrazione della garanzia.
- La manutenzione e l'utilizzo del prodotto devono essere strettamente conformi alle istruzioni contenute nel manuale e nella guida tecnica.
- Durante la manutenzione e la riparazione del prodotto devono essere usati solo parti di ricambio conformi alle specifiche Kalmar.
- Le parti sostituite devono essere rese disponibili per l'ispezione finché non sarà stata evasa la richiesta di garanzia
- Tutti i difetti coperti dalla presente garanzia devono essere riferiti per iscritto a un rivenditore autorizzato o un agente del servizio assistenza Kalmar, entro il periodo di tempo specificato di seguito.

È responsabilità del proprietario assicurare che le suddette condizioni vengano soddisfatte.

### 5.3 Ambito di applicazione

Conformemente alle condizioni del presente libretto di garanzia, Kalmar garantisce che il prodotto specificato nel certificato di accettazione, una volta consegnato al proprietario originale e per il restante periodo di garanzia, è privo di difetti di materiale e di lavorazione, nonché conforme alle specifiche di prodotto di Kalmar.

La presente garanzia si applica al proprietario originale e a ogni successivo proprietario che acquisti il prodotto entro sei mesi dalla data di consegna al proprietario, ma non può essere ulteriormente trasferita.

La presente garanzia non copre le parti consumabili, includendo, a titolo indicativo e non limitativo, pneumatici, fluidi, tubi, filtri, cinghie, lampade a incandescenza, fusibili, bulloni, dadi, fasce, accessori, fissaggi, batterie di avviamento o parti sostituite nel corso delle operazioni di manutenzione ordinaria, a meno che non venga stabilito che detta parte fosse già difettosa al momento della consegna del prodotto al proprietario originale.

Kalmar si riserva il diritto di modificare i progetti o le specifiche dei suoi prodotti in qualsiasi momento senza obbligo di apportare modifiche equivalenti o simili ai prodotti già fabbricati, venduti o consegnati a qualsivoglia proprietario.

## 5.4 Periodo di validità della garanzia

La presente garanzia sarà valida per un massimo di dodici (12) mesi dalla data di consegna del prodotto al proprietario originale, oppure per duemila (2000) ore cumulative di funzionamento a seconda di quale dei due eventi si verifichi prima, fermo restando la sua entrata in validità dopo sei (6) mesi dalla spedizione del prodotto da parte di Kalmar.

Le parti sostituite o riparate conformemente alla presente garanzia saranno coperte per il periodo di garanzia specificato nel paragrafo precedente.

## 5.5 Applicazione della garanzia

Gli obblighi di Kalmar ai sensi della presente garanzia sono limitati esclusivamente alla riparazione o alla sostituzione, ove Kalmar, dopo i dovuti accertamenti, avrà individuato una parte o più parti come difettose in termini di materiali o di lavorazione. Le parti utilizzate per riparare un malfunzionamento coperto dalla garanzia potranno essere nuove, ricondizionate dalla casa madre o riparate. Qualsiasi parte difettosa sostituita diventa di proprietà di Kalmar e dovrà essere disponibile per l'ispezione finché non sarà stata evasa la richiesta di garanzia.

Tutti gli interventi previsti in virtù della presente garanzia devono essere eseguiti da un rappresentante autorizzato di Kalmar o previa autorizzazione per iscritto di Kalmar. Tutti gli interventi devono essere eseguiti secondo le istruzioni di Kalmar e durante il normale orario di lavoro. Kalmar fornirà le parti coperte da garanzia, gratuitamente e conformemente ai termini CIP (Incoterms 2020), o come altrimenti concordato da Kalmar e dal cliente finale, presso il punto d'accesso internazionale più vicino al cliente. Tutti gli altri costi, per esempio qualsiasi dazio, sono a carico del cliente. Quando è necessario restituire le parti a Kalmar, l'azienda si riserva il diritto di farsi carico delle spese di restituzione in via anticipata.

## 5.6 Limitazioni della garanzia

La garanzia non copre i costi di riparazione o sostituzione delle parti che (a) sono state danneggiate durante la spedizione per la quale Kalmar non è responsabile conformemente alle condizioni di consegna applicabili; (b) diventano difettose in conseguenza di un incidente o di negligenza del proprietario o di terze parti dopo la consegna al proprietario originale, di manutenzione impropria o non autorizzata, sovraccarico, negligenza o cattiva conservazione, manipolazione o utilizzo; (c) diventano difettose a causa di un evento non prevedibile, inclusi, a titolo indicativo e non limitativo, incendi, alluvioni, vento, fulmini, piogge acide o pulviscolo corrosivo; (d) diventano difettose per negligenza del proprietario nell'assicurare la manutenzione preventiva ordinaria come da prassi consolidata nel rispettivo settore di attività o come previsto dalle direttive per la manutenzione; (e) diventano difettose in conseguenza di normale usura e logorio; (f) diventano difettose in conseguenza dell'utilizzo di parti di ricambio non conformi alle specifiche fornite da Kalmar; (g) diventano difettose per danni causati da corpi estranei o dall'esposizione a contaminanti, corrosivi, sali, sostanze chimiche, irradiazione o condizioni atmosferiche e ambientali; (h) diventano difettose a causa di decalcomanie, adesivi in vinile o altre installazioni grafiche non condotte in fabbrica; (i) sono state utilizzate, conservate o riparate in modo non strettamente conforme al manuale di istruzioni e alle procedure di manutenzione di Kalmar oppure (j) le condizioni per l'applicabilità della garanzia di cui sopra non vengono soddisfatte.

Le spese dovute ad attività di traino, rimessaggio, noleggio, viaggi, documentazione per le procedure di export, preparazione e requisiti particolari per l'imballaggio sono escluse dalla garanzia. Kalmar non si farà carico delle fatture per parti o servizi acquistati da fonti terze, salvo previa autorizzazione per iscritto da parte di Kalmar.

La presente garanzia non copre le regolazioni meccaniche di routine descritte e spiegate nel manuale di istruzioni e nelle procedure di manutenzione fornite al proprietario originale. Dette regolazioni sono di responsabilità del proprietario.

Kalmar non potrà essere ritenuta responsabile per perdite di produzione, costi di capitale, perdite di profitto, impossibilità di utilizzo, perdita di dati o aumento dei costi di gestione di attrezzature e impianti, perdite di commesse, né per qualsiasi danno o perdita indiretta, incidentale, speciale, punitivo o consequenziale. I rimedi del proprietario stabiliti dai presenti termini di garanzia sono esclusivi.

Kalmar non potrà essere ritenuta responsabile per eventuali danni materiali causati dal prodotto dopo la consegna e mentre il prodotto è in possesso del proprietario. Nel caso in cui Kalmar fosse chiamata in causa da terze parti per eventuali danni, il proprietario dovrà manlevare, difendere e tenere indenne Kalmar. In ogni caso, la responsabilità di Kalmar per eventuali danni sarà limitata al prezzo di acquisto del prodotto.

Fatte salve le disposizioni di cui sopra, la responsabilità obbligatoria di Kalmar, conformemente alle leggi applicabili in materia di responsabilità del prodotto, da aggiornarsi su base regolare, resta invariata.

La presente garanzia è una garanzia limitata e sostituisce tutte le altre garanzie espresse o implicite di qualsiasi tipo. Kalmar respinge qualsiasi responsabilità per promesse o garanzie sul prodotto e le sue parti, che estendono la sua responsabilità oltre le condizioni chiaramente specificate nella presente garanzia.

## 5.7 Segnalazione di difetti

È responsabilità del proprietario del prodotto riferire per iscritto eventuali non conformità a Kalmar, a un rivenditore autorizzato o a un servizio assistenza qualificato di Kalmar in base alla presente garanzia. Tutti i difetti devono essere comunicati nel più breve tempo possibile e in ogni caso entro un massimo di 14 giorni a partire dal momento in cui il proprietario ha scoperto il difetto in questione o avrebbe dovuto scoprire il difetto. Se il proprietario non comunica l'esistenza di un tale difetto entro 14 giorni, perderà i suoi diritti in merito al difetto in questione.

Tutti i difetti devono essere esaminati e confermati dal personale tecnico di un rivenditore autorizzato o agente del servizio assistenza di Kalmar, salvo diversamente concordato per iscritto.

## 5.8 Copertura in garanzia dei componenti principali

La copertura della garanzia per i componenti di grandi dimensioni (per es. motori, trasmissioni, generatori, inverter, motori di sollevamento e azionamento elettrico) si basa sui termini e le condizioni di garanzia offerti dal fabbricante del componente originale. Contattare il proprio rappresentante locale Kalmar per eventuali domande al riguardo della garanzia dei componenti.

## 5.9 Legge applicabile

La presente garanzia sarà regolata e interpretata conformemente al diritto finlandese, escluse tuttavia le disposizioni di cui alla Legge Finlandese (1987:822) sulle vendite di beni internazionali.

Qualora, a causa di disposizioni obbligatorie della legge applicabile, alcune parti della presente garanzia non dovessero essere regolate e interpretate conformemente al diritto finlandese, dette disposizioni non inficeranno l'applicabilità del diritto finlandese alle altre parti della presente garanzia.





## 6 Garantiinformation

### 6.1 Allmänt

Denna garantibok är ett värdefullt dokument som hjälper ägaren att få maximal nytta av den Kalmarprodukt som garantin gäller för. Produkten levereras av Cargotec Oyj eller någon av dess dotterbolag (nedan "Kalmar"), som är den ansvariga juridiska personen enligt denna garanti.

Läs noga produktens instruktionsbok, som medföljer produkten, innan produkten används. Om instruktionsboken inte finns tillgänglig eller om du behöver ett exemplar på ett annat språk ska du kontakta den lokala Kalmar-representanten.

### 6.2 Garantins giltighetsvillkor

Följande villkor måste uppfyllas för att garantin ska gälla:

- En leveranskontroll måste utföras av en auktoriserad Kalmar-representant där detta krävs i leveransvillkoren.
- Den auktoriserade Kalmar-representanten är skyldig att komplettera mottagningsintyget eller garantiregistreringsformuläret som kunden undertecknar och ladda upp det i garantiregistreringssystemet.
- Produkten måste användas och underhållas helt i enlighet med instruktionsboken och den underhållsmanualen
- Endast reservdelar i enlighet med Kalmars specifikation har använts i underhållet och reparationerna av produkten.
- Ersatta delar måste hållas tillgängliga för inspektion tills garantiärendet har slutgiltigt utretts.
- Alla fel som faller under den här garantin måste påpekas skriftligen till en auktoriserad återförsäljare eller servicerepresentant för Kalmar inom den tidsperiod som anges nedan.

Ägaren ansvarar för att ovanstående villkor har uppfyllts.

### 6.3 Omfattning

I enlighet med villkoren i den här garantiboken garanterar Kalmar att produkten som anges i mottagningsintyget vid leverans till den ursprungliga ägaren och under garantiperioden är fri från material- och tillverkningsfel samt att den uppfyller Kalmars specifikationer för produkten.

Den här garantin gäller den ursprungliga ägaren och påföljande ägare som köper produkten inom sex månader efter produktens leverans till den ursprungliga ägaren, men kan inte överföras ytterligare.

Garantin täcker inte förbrukningsdelar, inklusive, men inte begränsat till däck, vätskor, slangar, filter, bälten, glödlampor, säkringar, bultar, muttrar, remmar, tillbehör, fästen, startbatterier eller delar som ingår i normala bytesdelar vid underhåll, såvida det inte kan fastställas att en sådan del var defekt redan vid leveransen av produkten till den ursprungliga ägaren.

Kalmar förbehåller sig rätten att ändra produktens utformning eller specifikationer när som helst utan något ansvar att utföra identiska eller liknande ändringar på produkter som redan har tillverkats, sålts eller levererats till någon ägare.

## 6.4 Garantiperiod

Denna garantin gäller högst tolv (12) månader från leveransdatum av produkten till den ursprungliga ägaren eller två tusen (2 000) kumulativa driftstimmar, beroende på vad som inträffar först, under förutsättning att den alltid ska börja sex (6) månader efter leverans av produkten från Kalmar.

Delar som byts ut eller repareras inom ramen för garantin ges en garanti som gäller under återstoden av den garantiperiod som anges i föregående stycke.

## 6.5 Införande av garantin

Kalmars skyldigheter enligt denna garanti är enbart och uteslutande begränsade till reparation eller byte, eftersom Kalmar kan välja en eller flera delar som, vid undersökning, fastställs av Kalmar att vara behäftade med material- eller tillverkningsfel. De delar som används för att reparera ett fel som garantin täcker kan vara nya delar, godkända omtillverkade delar eller reparerade delar. Eventuella defekta delar som byts övergår i Kalmars ägo och ska hållas tillgängliga för inspektion tills garantiärendet har slutgiltigt utretts.

Alla arbeten som utförs inom ramen för denna garanti måste utföras av en auktoriserad Kalmar-representant eller godkännas skriftligt av Kalmar. Allt sådant arbete måste utföras enligt Kalmars anvisningar och under normal arbetstid. Kalmar levererar delar som täcks av garantin kostnadsfritt enligt villkoret CIP (Incoterms 2020) eller på annat sätt som Kalmar och slutkunden kommer överens om till kundens närmaste internationella ombud. Alla andra kostnader, som till exempel tullavgifter, ska betalas av kunden. När delar måste skickas tillbaka till Kalmar förbehåller sig Kalmar rätten att ta ut returkostnaden i förskott.

## 6.6 Garantibegränsningar

Garantin täcker inte reparations- eller byteskostnader för delar som (a) har skadats under leverans vilken Kalmar inte ansvarar för enligt gällande leveransvillkor; (b) blir defekta genom en olycka eller försummelse som ägaren eller en tredje part är skyldig till efter leverans till den ursprungliga ägaren, olämplig eller obehörig service, överbelastning, vårdslös eller olämplig förvaring, hantering eller användning; (c) blir defekta till följd av en oförutsägbar händelse, inklusive, men inte begränsat till brand, översvämning, vind, blixn, surt regn eller industriellt nedfall; (d) blir defekta till följd av ägarens underlåtenhet att tillhandahålla normalt förebyggande underhåll på ett sätt som är allmänt vedertaget inom branschen eller meddelat i underhållsriktlinjerna; (e) blir defekta genom normalt slitage; (f) blir defekta genom användning av reservdelar som inte motsvarar den specifikation som Kalmar har angett; (g) blir defekta till följd av skador orsakade av yttre främmande föremål eller till följd av exponering för föroreningar, frätande ämnen, salt, kemikalier, strålning eller miljöförhållanden eller atmosfäriska förhållanden; (h) blir defekta till följd av självhäftande dekal, vinylfolie eller andra grafikinstallationer som inte är gjorda i fabrik; (i) annars har använts, underhållits eller servats på ett sätt som inte följer Kalmars instruktionsbok och underhållsanvisningar; eller (j) om garantins giltighetsvillkor inte har uppfyllts.

Bogsering, upprustning av gårdsområde, hyror, resekostnader, avgifter för expordokument, kostnader för förberedelser och särskilda förpackningskrav är undantagna från garantin. Kalmar kommer inte att acceptera fakturor för delar eller tjänster köpta från utomstående, såvida dessa inte godkänns skriftligt av Kalmar i förväg.

Garantin täcker inte mekaniska rutinjusteringar enligt beskrivningen och förklaringarna i instruktionsboken och underhållsanvisningarna som ingick i leveransen till den ursprungliga ägaren. Ägaren ansvarar själv för sådana justeringar.

Kalmar ansvarar inte under några omständigheter produktionsförluster, kapitalförluster, förlust av vinster, förlust av information, utrustningens eller anläggningens ökade driftkostnader, förlust av avtal eller för indirekta, tillfälliga, särskilda skador eller förluster, straffskadestånd eller följdskador. Kompensationer till ägaren enligt dessa garantivillkor är exklusiva.

Kalmar ansvarar inte för skador på egendom som orsakats av produkten efter leveransen och när produkten är i ägarens besittning. Om Kalmar åläggs ansvar gentemot en tredje part för skador, ska ägaren ersätta, försvara och skydda Kalmar. Under alla förhållanden ska Kalmars ansvar för eventuella skador begränsas till produktens inköpspris.

Oavsett de nämnda bestämmelserna är Kalmars obligatoriska ansvar enligt gällande lagar om produktansvar vid det aktuella tillfället oförändrat.

Denna garanti är en begränsad garanti och ersätter för alla andra garantier inklusive, uttryckligt eller underförstått, alla typer av garantier. Kalmar ansvarar inte för löften eller garantier om produkten och dess delar utöver Kalmars ansvar enligt de villkor som uttryckligen beskrivs i garantin.

## 6.7 Rapportera fel

Produktens ägare ansvarar för att rapportera avvikelser under den här garantin skriftligt till antingen Kalmar eller en auktoriserad återförsäljare eller servicerepresentant för Kalmar. Alla fel måste rapporteras så snart som möjligt, och aldrig senare än 14 dagar från det att ägaren upptäckte felet eller borde ha upptäckt felet. Om ägaren inte anmäler ett sådant fel inom 14 dagar förlorar ägaren sina rättigheter med avseende på felet.

Alla rapporterade fel ska inspekteras och bekräftas av teknisk personal från en auktoriserad återförsäljare eller servicerepresentant för Kalmar om inget annat överenskommit skriftligen.

## 6.8 Garantitäckning för huvudkomponenter

Garantitäckning för stora komponenter (t.ex. motorer, transmissioner, generatorer, växelriktare, elektriska driv- och lyftmotorer) baserar sig på de garantivillkor som tillverkaren av den ursprungliga komponenten meddelar. Vid frågor om komponentgarantier, kontakta din lokala Kalmarrepresentant.

## 6.9 Gällande lag

Garantin ska gälla under och tolkas enligt finsk lag, med undantag för villkoren i den finska förordningen om ikraftträdande av konventionen angående avtal om internationella köp av varor samt av lagen om godkännande av vissa bestämmelser i konventionen (796/1988).

Om, på grund av någon obligatorisk regel i någon gällande lag, någon del av garantin inte skulle falla under och tolkas enligt finsk lag ska detta inte påverka giltigheten hos finsk lag vad gäller andra delar av garantin.



# 7 Informação sobre a Garantia

## 7.1 Generalidades

Esta caderneta de garantia é um documento valioso que ajudará o proprietário a obter o máximo uso do produto Kalmar a que corresponde a garantia. O produto é fornecido por Cargotec Oyj ou qualquer uma das suas afiliadas (adiante designadas por “Kalmar”), a qual é a entidade legal responsável ao abrigo desta garantia.

Antes de utilizar o produto, deve ler com muita atenção o manual de instruções que acompanha o produto na íntegra. Se o manual de instruções não estiver disponível ou se for necessária a entrega de uma cópia num outro idioma, por favor contacte o representante local da Kalmar.

## 7.2 Condições de aplicabilidade desta garantia

Devem-se cumprir as condições seguintes, para que esta garantia seja aplicada:

- O representante local da Kalmar deve executar uma inspeção no momento da entrega, se e quando necessário, de acordo com as condições de fornecimento.
- É obrigação do representante autorizado da Kalmar preencher o Certificado de Aceitação ou o formulário do Registo de Garantia, devidamente assinado pelo cliente e deverá carregá-lo no sistema de registo de garantia.
- O produto deve ser manobrado e sujeito a manutenção rigorosamente de acordo com o manual de instruções e o manual de manutenção.
- Só peças sobresselentes que cumpram as especificações da Kalmar deverão ser usadas nas tarefas de manutenção e de reparação do produto.
- As peças substituídas devem ser mantidas disponíveis para inspeção até que a reclamação de garantia seja finalmente resolvida.
- Todos os defeitos ao abrigo desta garantia devem ser reclamados por escrito a um distribuidor autorizado ou agente de assistência Kalmar dentro do período de tempo especificado abaixo.

É da responsabilidade do proprietário garantir o cumprimento das condições referidas.

## 7.3 Âmbito

Sujeito às condições referidas nesta caderneta de garantia, a Kalmar presta garantia de que o produto especificado no certificado de aceitação, sempre que entregue ao comprador original, e durante o restante período de garantia, está livre de defeitos de material e mão-de-obra e que cumpre as especificações da Kalmar no que respeita ao produto.

Esta garantia é válida para o comprador original e qualquer proprietário subsequente que adquira o produto dentro de seis meses a partir da data de entrega do produto ao comprador original, mas não pode ser transferida novamente.

Esta garantia não cobre peças consumíveis, incluindo mas não se limitando a pneus, fluidos, mangueiras, filtros, correias, lâmpadas incandescentes, fusíveis, parafusos, porcas, cintas, acessórios, fixações, baterias do motor de arranque ou peças que façam parte de substituições numa manutenção normal, a menos que se possa estabelecer que a referida peça já estava defeituosa aquando da entrega do produto ao comprador original.

A Kalmar reserva-se o direito de alterar projetos técnicos ou especificações dos seus produtos em qualquer altura sem incorrer em qualquer responsabilidade legal para executar idênticas ou semelhantes alterações aos produtos já fabricados, vendidos ou entregues a qualquer comprador.

## 7.4 Período de garantia

Esta garantia permanecerá válida durante um período máximo de doze (12) meses a contar da data da entrega do produto ao comprador original ou duas mil (2000) horas acumuladas de funcionamento, o que vier a ocorrer primeiro, desde que tenha sempre início seis (6) meses a contar da data do envio do produto pela Kalmar.

Peças substituídas ou reparadas ao abrigo da garantia serão garantidas pelo restante período de garantia como especificado no parágrafo anterior.

## 7.5 Implementação da garantia

A obrigação da Kalmar ao abrigo desta garantia fica única e exclusivamente limitada a reparações ou substituições, quando a Kalmar determine que qualquer peça ou peças que, após verificação e análise, apresentem defeitos de material ou de mão-de-obra. As peças usadas em reparações numa avaria ao abrigo da garantia podem ser peças novas, peças refabricadas e aprovadas ou peças reparadas. Quaisquer peças defeituosas que são substituídas tornam-se propriedade da Kalmar e devem permanecer disponíveis para inspeção até que a reclamação da garantia seja finalmente resolvida.

Todos os trabalhos realizados ao abrigo desta garantia devem ser executados por um representante autorizado da Kalmar ou autorizados por escrito pela Kalmar. Todos esses trabalhos devem ser realizados de acordo com as instruções da Kalmar e durante as horas de trabalho normais. A Kalmar fornecerá peças ao abrigo da garantia, gratuitamente segundo os termos CIP (Incoterms 2020) ou de outro modo acordado entre a Kalmar e o cliente final, no local de entrega internacional mais próximo do cliente. Todos os outros encargos, p.ex., todos os impostos, serão suportados pelo cliente. No caso de as peças terem de ser devolvidas à Kalmar, reserva-se antecipadamente o direito de aceitar os custos de devolução.

## 7.6 Restrições à garantia

A garantia exclui custos de reparação ou de substituição de qualquer peça que (a) tenha sido danificada durante o envio de que a Kalmar não é responsável, de acordo com os termos de fornecimento em vigor; (b) fique defeituosa devido a acidente ou negligência por parte do comprador ou de um terceiro após a entrega ao proprietário original, assistência inadequada ou não autorizadas, sobrecarga, descuido ou armazenamento incorreto, mau manuseamento ou utilização indevida; (c) tenha ficado defeituosa derivado a evento imprevisível, incluindo mas não se limitando a incêndio, cheia, vento, relâmpago, chuva ácida, ou resíduos industriais; (d) tenha ficado defeituosa como resultado de falha do proprietário de fornecer a manutenção preventiva normal como normalmente aceite na indústria ou como estabelecido nas orientações de manutenção; (e) tenha ficado defeituosa como resultado do uso de peças sobresselentes que não cumprem as especificações definidas pela Kalmar; (g) tenha ficado defeituosa como resultado de danos causados por objetos externos ou como resultado de uma exposição a contaminantes, materiais corrosivos, sal, químicos, irradiação ou condições ambientais ou atmosféricas; (h) tenha ficado defeituosa como resultado de decalcomanias adesivas, películas de revestimento vinílicas, ou outras instalações gráficas que não sejam de fábrica; (i) tenha sido utilizada, feita manutenção ou assistência de maneira rigorosamente não consistente com o manual de instruções e as instruções de manutenção da Kalmar; ou (j) as condições de aplicabilidade da garantia não tenham sido cumpridas.

Serviço de reboque, recuperação em estaleiro, locações, despesas de viagem, taxas de documentos de exportação, custos de preparação e requisitos especiais de embalagem estão excluídos da garantia. A Kalmar não liquidará faturas para peças ou serviços adquiridos de fontes externas, a menos que tenha havido autorização escrita da Kalmar.

Esta garantia não cobre as regulações mecânicas de rotina, como descrito e explicado no manual de instruções e nas instruções de manutenção entregues ao proprietário original. Tais regulações são da responsabilidade do proprietário.

Em circunstância alguma assumirá a Kalmar a responsabilidade pela perda de produção, custos de capital, perda de lucros, perda de uso, perda de dados ou despesas acrescidas de utilização de um equipamento ou unidade fabril, perda de contratos, ou por qualquer dano ou perda indireta, acidental, especial, punitiva ou consequencial. As soluções do proprietário estabelecidas nos presentes termos da garantia são exclusivas.

A Kalmar não assume qualquer responsabilidade por danos em propriedade causados pelo produtos após a sua entrega e enquanto o produto estiver na posse do proprietário. Se a Kalmar incorrer em responsabilidade legal perante um terceiro por danos, o proprietário indemnizará, defenderá e isentará a Kalmar. Em quaisquer circunstâncias a responsabilidade legal da Kalmar por danos limitar-se-á ao preço de aquisição do produto.

Não obstante as disposições acima mencionadas, a responsabilidade obrigatória da Kalmar sob qualquer legislação em vigor relacionada com a responsabilidade do produto, ocasionalmente em vigor, permanecem inalteradas.

Esta garantia é uma garantia limitada e substitui quaisquer outras garantias incluindo, expressa ou implicitamente, seja qual for a sua natureza ou espécie. A Kalmar não aceita qualquer responsabilidade por promessas ou garantias relacionadas com o produto e as suas peças, estendendo-se a responsabilidade da Kalmar além das condições claramente expressas nesta garantia.

## 7.7 Comunicação de defeitos

É responsabilidade do proprietário do produto comunicar qualquer não-conformidade a coberto desta garantia, por escrito, à Kalmar ou ao representante da Kalmar ou a um dos seus agentes de assistência. Todos os defeitos devem ser comunicados assim que possível, mas nunca mais tarde do que catorze (14) dias após o proprietário ter descoberto tal defeito primeiro ou devesse ter descoberto o defeito. Se o proprietário não avisar sobre esse defeito no prazo de 14 dias, o proprietário perderá os seus direitos quanto ao defeito em causa.

Qualquer defeito comunicado será sujeito a inspeção e confirmado pelo pessoal técnico de um representante autorizado ou agente de assistência da Kalmar, se de outra forma não tiver sido acordado por escrito.

## 7.8 Cobertura de garantia para principais componentes

A cobertura para grandes componentes (como motores, transmissões, geradores, inversores, transmissão elétrica e diferenciais) tem por base os termos e condições do fabricante original dos referidos componentes. Contacte o seu representante Kalmar local com quaisquer questões quanto às garantias dos referidos componentes.

## 7.9 Lei aplicável

A presente garantia será regulada e interpretada de acordo com as leis da Finlândia, excluindo, no entanto, as disposições contidas na Lei Finlandesa (796/1988) sobre Vendas Internacionais de Mercadorias.

Se, devido a qualquer regulação obrigatória em qualquer lei vigente, alguma parte desta garantia não for regulada e interpretada de acordo com a lei finlandesa, isso em nada afetará a aplicabilidade da lei finlandesa quanto às outras partes desta garantia.





## 8 保証情報

### 8.1 一般

本保証冊子は保証内容を記載した貴重な文書であり、所有者が Kalmar 製品を最も有効にご使用頂くための手助けとなります。この製品は、Cargotec Oyj またはその関連会社(以下「Kalmar」と呼びます)によって供給されます。これが、この保証の対象となる法人機関です。

製品を使用する前に、製品に付属の取扱説明書をよくお読みください。取扱説明書がない場合、または別の言語でのコピーが必要な場合は、最寄りの Kalmar 製品担当者までお問い合わせください。

### 8.2 当保証の応用条件

以下の条件が保証の適用に必要とされます：

- ・ 配送条件に従って、要求される場合には認定された Kalmar 担当者によって配送の検査が実施されなければなりません。
- ・ 認定された Kalmar の担当者は、顧客が承認した承認証明書または保証登録フォームに記入し、保証登録システムにアップロードする義務があります。
- ・ 製品は、取扱説明書および保守マニュアルに厳密に従って操作および保守する必要があります。
- ・ 製品の保守と修理には、Kalmar 仕様を満たすスペアパーツ以外使用しないでください。
- ・ 交換部品は保証請求が最終的に完結した段階まで、検査のために有効保存されていなくてはなりません。
- ・ 当保証に基づいた欠陥のすべては、Kalmar 認定ディーラーあるいはサービスエージェント宛てに以下の期間中に文書で申請しなければなりません。

上記の条件が確実に満たされることは所有者の責任です。

### 8.3 範囲

当保証冊子上に記載がある条件事項に関して、Kalmar は受理証明書で指定された製品を初期の所有者へ配送した時から保証期間の間保証します。当製品は欠陥のない資材と技術者の技量により Kalmar 仕様規定に従って制作されています。

当保証は初回所有者および、初回所有者への製品配送日から 6 ヶ月以内に同製品を取得された所有者へ適用されます、しかしながら、この 6 ヶ月以上が経過後は対象にはなりません。

当保証は、元の所有者への製品の納品時に該当する部品にすでに欠陥があったことが確認できない限り、タイヤ、液体、ホース、フィルター、ベルト、白熱電球、ヒューズ、ボルト、ナット、ストラップ、アクセサリ、留め具、スターターバッテリー、または通常の保守の一部である部品を含むがこれらに限定されない消耗部品には適用されません。

Kalmar は設計を変更する権利を保持、あるいは仕様変更の際には、既に商品化した製品、販売済みの製品、または所有者に配送済みの製品の仕様そのままに、あるいは同様な製品を維持する責任を被る事なく実施できるものとします。

### 8.4 保証期間

当保証は元の所有者へ配送が行なわれた日から最高 12 ヶ月間を有効、あるいは、操作した累積時間の 2000 時間、どちらか先に到達した場合を期限としますが、Kalmar から製品が配送されてから 6 ヶ月間で期限切れとします。

保証に基づいて交換または修理された部品は、前段落で指定されている保証期間の残りの期間保証されます。

## 8.5 保証の履行

当保証に基づく Kalmar の義務は、修理または交換にのみ限定されます。Kalmar は、検査の結果、材料または製造に欠陥があると Kalmar が判断した部品を選択する場合があります。保証可能な故障の修理に使用される部品は、新しい部品、承認された再生部品、または修理済みの部品である可能性があります。交換された欠陥部品はすべて Kalmar の所有物となり、保証請求が最終的に解決されるまで検査に使えるように保管しておく必要があります。

当保証の下で行なわれた作業はすべて、Kalmar の認定代理人が行うか、Kalmar による書面での承認を受けなければなりません。作業全ては Kalmar の説明に沿って通常の業務時間内に取り扱われることとします。Kalmar は、保証の対象となる部品を、CIP (Incoterms 2020) の条件に基づいて無料で、または Kalmar とエンドカスタマー間で合意されたとおりに、クライアントの最寄りの国際エントリ（引取り所）に配送するものとします。その他の費用、例えば、税金の全ては、クライアント負担になります。部品が Kalmar に返却要となった場合、返却費用は事前に承認を受けてからとなります。

## 8.6 保証の制限

保証は、以下の場合、部品の修理または交換の費用をカバーしません。(a) 該当する配送条件に従い、Kalmar が責任を負わない出荷中に損傷した部品。(b) 元の所有者への配達後の所有者、または第三者の事故あるいは怠慢、不適切または無許可のサービス、過負荷、不注意あるいは不適切な保管、取り扱い、または使用の結果として欠陥が生じた場合。(c) 火災、洪水、強風、落雷、酸性雨、または産業の解体を含むこれらに限定されない予期せぬ出来事の結果として欠陥が生じた場合。(d) 業界で慣習的に受け入れられている、または保守手順に記載されているように、所有者が通常の予防的保守手順を行わなかった結果として欠陥が生じた場合。(e) 通常の摩耗の結果として欠陥が生じた場合。(f) Kalmar によって定義されている仕様を満たさないスペアパーツの使用の結果として欠陥が生じた場合。(g) 外部の異物による損傷の結果として、または汚染物質、腐食性物質、塩分、化学物質、照射、環境または大気条件への暴露の結果として欠陥が生じた場合。(h) 接着剤デカール、ビニールラップ、またはその他の工場以外のグラフィックをインストールした場合。(i) それ以外の場合、Kalmar の取扱説明書および保守手順と厳密に一致しない方法で使用、保守、またはサービスされている場合。または (j) 保証の適用条件が満たされていない場合。

けん引、敷地内回収、(代機) レンタル、出張旅費、輸出書類作成料、準備費用、特別な梱包要件は保証から除外されます。Kalmar は、書面による許可が最初に Kalmar によって与えられていない限り、外部ソースから購入した部品またはサービスの請求書を受理払い戻ししません。

当保証は元の所有者に提供された取扱説明書および保守手順に記載および説明されている日常的な機械的調整には適用されません。そのような調整は所有者の責任下にあります。

Kalmar はいかなる場合も、生産の損失、資本コスト、利益の損失、使用機会の損失、テナタの損失、または機器あるいはプラントの使用費用の増加、契約の損失、または間接的、偶発的、特別な、懲罰的あるいは結果的な損害または損失に対して賠償責任を負いません。当保証の条件に記載されている所有者の救済は排他的なものです。

Kalmar は、製品が所有者の所有物である間、配送後に製品によって引き起こされたいかなる損害についても責任を負わないものとします。Kalmar が損害について第三者に対して責任を負う事態となった場合、所有者は Kalmar を補償し、弁護し、無害に保つものとします。Kalmar の責任に対する全ての状況の下、どのような損害においても製品購入額が保証の限度額とされます。

前述の規定にかかわらず、製品責任に関連する適用法に基づく Kalmar の義務的責任は、随時有効であり、変更されません。

当保証は限定的な保証であり、明示的または黙示的、あるいはあらゆる種類または性質を含む他のすべての保証に取って代わるものです。Kalmar は、当保証で明確に示されている条件を超えて Kalmar の責任を拡大するような、製品とその部品に関連する約束または保証について一切の責任を負いません。

## 8.7 不完全品の報告

製品所有者の責任として、当保証の下に不適切な事項の報告があります。Kalmar あるいは認定ディーラー、または Kalmar のサービスエージェント宛に詳細記載の報告書を送付してください。全ての欠陥に対して出来るだけ早急に報告しなければなりません。所有者が最初に欠陥を発見してから、または発見しただろうと推察される日付から 14 日以上以内に報告する必要があります。所有者が 14 日以内にそのような欠陥の通知を怠った場合、所有者は欠陥に関する権利を失います。

文書によるそれ以外の合意がある場合を除き、報告を頂いたいずれの欠陥に対しても、Kalmar 認定ディーラーあるいはサービスエージェントからの技術者により検査と確認を行うものとします。

## 8.8 主要コンポーネントの保証範囲

大型コンポーネント ( エンジン、トランスミッション、ジェネレーター、インバーター、電気駆動モーター、ホイストモーターなど ) の保証範囲は、元のコンポーネントメーカーの保証条件に基づきます。コンポーネントの保証に関するご質問は、お近くの Kalmar 担当者にお問い合わせください。

## 8.9 準拠法

当保証はフィンランド共和国の法に基づいた理解と、フィンランド法規 (796/1988) にある「物品の国際販売に関する法律」に含まれる規定に準拠します。

準拠法のいかなる必須規定においても、当保証の一部でも、フィンランド国法律に従って解釈し準拠することがない場合、当保証のその他の部分に関して、フィンランド国法律の適用には影響が及ばないものとします。



Kalmar offers the widest range of cargo handling solutions and services to ports, terminals, distribution centres and to the heavy industry. Kalmar is the industry forerunner in terminal automation and in energy efficient container handling, with one in four container movements around the globe being handled by a Kalmar solution. Through its extensive product portfolio, global service network and ability to enable a seamless integration of different terminal processes, Kalmar improves the efficiency of every move.

[www.kalmarglobal.com](http://www.kalmarglobal.com)

Kalmar is part of Cargotec. Cargotec's sales totalled approximately EUR 3.4 billion in 2014 and it employs approximately 11,000 people. Cargotec's class B shares are quoted on NASDAQ OMX Helsinki Ltd under symbol CGCBV. [www.cargotec.com](http://www.cargotec.com)

Kalmar

Ruskontie 55, P.O. Box 387

FI-33101 Tampere, Finland

tel. +358 20 777 5000

fax +358 20 777 5001

Published by Kalmar, part of Cargotec. Copyright ©Cargotec 2018. All rights reserved. No part of this publication may be copied or reproduced without permission of the copyright owner. The content of this document is provided "as is", without warranties of any kind with regards to its accuracy or reliability and excluding all implied warranties. We reserve the rights to make changes to any of the items described in this document without prior notice. The content of each service contract and availability of particular services may vary.

Warranty information

Garantiehinweise

Información sobre la garantía

Information sur la garantie

Garanti information

Takuuinformaatio

Applicable for Spare Parts provided by Kalmar Services

Publ. No. 920935.2036 01-16

GB.....	3
DE.....	4
ES.....	5
FR.....	6
SE.....	7
SF.....	8
US.....	9

## Warranty information

### Conditions for the applicability of this warranty:

The following conditions must be fulfilled in order for the warranty to be applicable:

#### Spare Parts

- Spare parts must be purchased from Kalmar, or from a distributor authorised by Kalmar or from Kalmar's service partner.
- The purchase must be authenticated by a detailed order or invoice.
- The spare part shall be used and maintained in complete compliance with the instruction book and technical handbook.
- Exchanged spare parts must be made available for inspection until the time that the claim is finally settled.
- That claims under the warranty are reported within the prescribed period of time.

#### Work carried out

- The service shall be purchased from Kalmar and be carried out by Kalmar's own personnel.
- The purchase of the service must be authenticated by a detailed order or invoice.
- That claims under the warranty are reported within the prescribed period of time.

It is incumbent on the owner to document the fact that the conditions exist for the applicability of the warranty.

#### Applicability:

In accordance with the conditions in this warranty document relating to spare parts and services carried out, Kalmar guarantee that the spare part is free from defects and that services carried out comply with the agreed specification of the order.

This warranty cannot be assigned and only applies for the original purchaser/orderer.

This warranty does not cover tyre equipment or other consumable parts such as; fluids, hydraulic hoses, filters, belts, bulbs, fuses, bolts, nuts, straps, accessories, fastenings, batteries, etc. Kalmar reserves the right to change the designs or specifications of its products at any time without incurring any liability to carry out identical or similar changes to previously manufactured products.

#### Warranty period:

This warranty remains valid for a maximum period of twelve (12) months or 1500 cumulative hours of operation, whichever occurs first, calculated from the day of delivery of the spare part or the service carried out by Kalmar's own personnel.

#### What the warranty covers:

The warranty covers the exchange (with a repaired or new component) of defective components, at Kalmar's discretion. The exchanged defective part becomes the property of Kalmar. If the spare part is fitted by Kalmar's own personnel the warranty also covers the removal of the defective component and fitting of the new in the absence of any agreement to the contrary. The warranty for services carried out also applies to work carried out on makes of products other than Kalmar's own products. All warranty work shall be carried out during normal working hours.

Where applicable, Kalmar shall deliver parts covered by warranty, free of charge under CIP terms, to the customer's nearest in-

ternational entry. All other costs, e.g., all duties, are to be borne by the client. When parts are required to be returned to Kalmar, Kalmar reserve the right to accept return costs in advance.

#### What the warranty does not cover:

Kalmar will make no reimbursement for the cost of exchanging spare parts if the work is not carried out by Kalmar's own personnel.

Kalmar will not repair or replace any part that:

- (a) has been damaged in shipment for which Kalmar is not responsible according to the applicable delivery conditions;
- (b) becomes defective as a result of an accident after delivery to the original purchaser, improper or unauthorized service, overloading, carelessness or improper storage, handling or use;
- (c) becomes defective as a result of normal wear and tear;
- (d) otherwise has been used, maintained or serviced in a manner not consistent with Kalmar's instruction manual and maintenance instructions;
- (e) the conditions for the applicability of the warranty as set out above, have not been met.

Kalmar shall not reimburse costs, damage or loss due to defective spare parts/services carried out, including, but not limited to, travel expenses, allowances and shipment costs, loss of use of the product, loss of profits or revenue, damage to other property other than the product in question supplied by Kalmar. Under all circumstances the liability of Kalmar for any damages, shall be limited to the purchase price for the spare part/service. Notwithstanding the beforementioned provisions, Kalmar's mandatory liability under any applicable law relating to product liability, as in effect from time to time, remains unchanged.

Kalmar does not accept any liability for promises or warranties relating to the product and its parts, extending Kalmar's liability beyond the conditions clearly expressed in this warranty.

#### Reporting of defects:

It is the responsibility of the purchaser of the component/service to report any nonconformity under this warranty in writing to either Kalmar or an authorized Kalmar dealer or service agent. All defects must be reported as soon as possible, but in no case later than fourteen (14) days after the purchaser first discovered such defect or ought to have discovered the defect and claimed within sixty (60) days.

Any reported defect, shall be inspected and verified by technical personnel from a Kalmar authorized dealer or service agent, if no other agreement to the contrary is otherwise made in writing.

#### Governing Law:

This warranty shall be governed and interpreted in accordance with the laws of Sweden, excluding, however, the provisions contained in the Swedish Act (1987:822) on International Sales of Goods.

If, due to any mandatory rule in any applicable law, some part of this warranty should not be governed by and interpreted in accordance with Swedish law, this shall in no way affect the applicability of Swedish law with respect to other parts of this warranty.



## Garantiehinweise

### Garantiebedingungen:

Für die Gültigkeit der Garantie müssen folgende Bedingungen erfüllt sein:

#### Ersatzteile

- Der Ersatzteil muß bei Kalmar, bei einem von Kalmar autorisierten Händler oder Servicepartner gekauft worden sein.
- Der Kauf muß durch einen spezifizierten Auftrag oder eine Rechnung belegt werden können.
- Der Ersatzteil muß voll und ganz in Übereinstimmung mit den Betriebs- und Wartungsanleitungen verwendet und gewartet worden sein.
- Ein ausgetauschter Ersatzteil muß für eine Überprüfung bereitgehalten werden, bis eine Entscheidung über den gestellten Garantieanspruch getroffen wurde.
- Der Garantieanspruch muß innerhalb der vorgeschriebenen Frist gemeldet und geltend gemacht worden sein.

#### Ausgeführte Arbeiten

- Die Dienstleistung muß bei Kalmar gekauft und von Kalmars eigenem Personal ausgeführt worden sein.
- Der Kauf der Dienstleistung muß durch einen spezifizierten Auftrag oder eine Rechnung belegt werden können.
- Der Garantieanspruch muß innerhalb der vorgeschriebenen Frist gemeldet und geltend gemacht worden sein.

Der Nachweis über das Bestehen eines Garantieanspruchs obliegt dem Besitzer.

#### Garantieumfang:

Gemäß den in dieser Garantie genannten Bedingungen für Ersatzteile und ausgeführte Dienstleistungen gewährleistet Kalmar, daß der Ersatzteil frei von Fehlern ist und die ausgeführte Dienstleistung die bei Auftragsvergabe vereinbarte Spezifikation erfüllt.

Diese Garantie kann nicht übertragen werden, sondern gilt nur für den ursprünglichen Käufer/Auftraggeber.

Diese Garantie erstreckt sich nicht auf Reifenausrüstung oder Verschleißteile wie Flüssigkeiten, Hydraulikschläuche, Filter, Keilriemen, Glühlampen, Sicherungen, Schrauben und Muttern, Bänder, Zubehör, Halterungen, Batterien etc.

Kalmar behält sich das Recht vor, zu jedem beliebigen Zeitpunkt Konstruktions- und Spezifikationsänderungen vorzunehmen, ohne daß sich daraus die Verpflichtung ergibt, gleiche oder ähnliche Änderungen an bereits hergestellten oder verkauften Produkten vorzunehmen.

#### Garantiezeit:

Die Garantiezeit beträgt zwölf (12) Monate oder 1500 Betriebsstunden, gerechnet vom Tag der Lieferung des Ersatzteils oder der von Kalmars eigenem Personal ausgeführten Dienstleistung, je nachdem, was zuerst eintritt.

#### Garantieleistung:

Die Garantie umfaßt den Austausch von defekten Komponenten nach Wahl von Kalmar (durch reparierte oder neue Komponenten). Ausgetauschte defekte Teile gehen in das Eigentum von Kalmar über.

Wurde der Ersatzteil von Kalmars eigenem Personal ausgetauscht, umfaßt die Garantie auch den Aus- und Einbau der Komponente, sofern keine anders lautende Vereinbarung getroffen wurde.

Die Garantie für ausgeführte Dienstleistungen gilt auch für Arbeiten an Marken, die nicht zu den Produkten von Kalmar gehören. Alle Garantiarbeiten sind während der normalen Arbeitszeit auszuführen.

Sofern möglich, ist Kalmar verpflichtet, Teile im Rahmen der Garantie unentgeltlich und CIP an die nächstgelegene internationale Empfangsadresse des Kunden zu liefern. Alle weiteren Kosten, z. B. Gebühren, sind vom Kunden zu tragen. Sollen Teile an Kalmar zurückgesandt werden, ist das Recht auf Anerkennung der Vorauszahlung der Kosten für die Rücksendung vorbehalten.

#### Von der Garantie nicht umfaßte Leistungen:

Kalmar ersetzt keine Arbeitsleistungen für den Austausch von Ersatzteilen, wenn die Arbeit nicht von Kalmars eigenem Personal ausgeführt worden ist.

Kalmar repariert oder ersetzt keine Teile, die

(a) während des Transports beschädigt wurden, wofür Kalma gemäß den geltenden Lieferbedingungen nicht verantwortlich ist;

(b) in Folge eines Unfalls, mangelhafter Wartung, Überladung, nachlässiger oder unsachgemäßer Lagerung, Handhabung oder Verwendung Mängel aufweisen;

(c) in Folge von normalem Verschleiß Mängel aufweisen;

(d) in einer Art und Weise gebraucht oder gewartet wurden, die nicht den Betriebs- und Wartungsanleitungen von Kalmar entsprechen;

(e) die oben beschriebenen Garantiebedingungen nicht erfüllt wurden.

Kalmar ersetzt keine Kosten, Schäden oder Verluste, z.B. Reisekosten, Diäten, Kilometergeld, Fracht, Verluste aus entgangener Nutzung, Verdienstentgang, Produktionsausfall, Zeitversäumnis, Verlust oder Schäden an anderem Eigentum, die aufgrund von fehlerhaften Ersatzteilen/ausgeführten Dienstleistungen an anderen als an dem jeweiligen von Kalmar gelieferten Produkt entstehen. Die Haftung von Kalmar ist in jedem Fall auf den Kaufpreis, den Kalmar für den Ersatzteil/die Dienstleistung erhalten hat, beschränkt.

Ungeachtet der zuvor angeführten Bestimmungen unterliegt die bindende Haftung von Kalmar stets den zu jedem Zeitpunkt geltenden Gesetzen über Produkthaftung.

Kalmar haftet nicht für Zusagen oder Garantien bezüglich eines Ersatzteils/einer Dienstleistung, die über die in dieser Garantie ausdrücklich genannten Haftungsbestimmungen hinausgehen.

#### Mängelanzeige:

Es obliegt dem Käufer der Komponente/Dienstleistung, Mängel gemäß dieser Garantie Kalmar oder einem autorisierten Händler bzw. Servicepartner von Kalmar schriftlich zu melden.

Mängel sind möglichst unverzüglich zu melden, keinesfalls jedoch später als vierzehn (14) Tage, nachdem der Käufer den Mangel entdeckt hat oder hätte entdecken müssen. Der Garantieanspruch muß innerhalb von sechzig (60) Tagen erhoben werden.

Wenn keine andere schriftliche Vereinbarung getroffen wird, ist jeder gemeldete Mangel zu überprüfen und von einem Fachmann von Kalmar oder eines von Kalmar autorisierten Händlers oder Servicepartners zu bestätigen.

#### Geltendes Recht:

Die Interpretation und Ausübung dieser Garantie unterliegt schwedischem Recht, mit Ausnahme der Bestimmungen des Gesetzes über internationalen Warenhandel (1987:822).

Wenn aufgrund einer bindenden Bestimmung des geltenden Rechts ein Teil dieser Garantie nicht in Übereinstimmung mit schwedischem Recht interpretiert werden kann, so beeinträchtigt dies in keiner Weise die Anwendbarkeit schwedischen Rechts in bezug auf die übrigen Teile dieser Garantie.

## Información sobre la garantía

### Condiciones para la aplicación de la garantía

Para que la garantía sea válida, deben cumplirse las siguientes condiciones:

#### Repuestos

- El repuesto debe haber sido comprado a Kalmar o a un representante autorizado por Kalmar o a uno de los agentes de servicio de Kalmar.
- La compra debe estar certificada por orden o factura.
- El repuesto debe haber sido usado y mantenido de total conformidad con el manual de instrucciones y el manual técnico.
- El repuesto cambiado debe ser mantenido a disposición para control, hasta que el procedimiento de reclamo haya llegado a su fin.
- La solicitud de uso de la garantía debe ser informada dentro del tiempo prescrito.

#### Trabajos realizados

- El servicio debe haber sido comprado a Kalmar y realizado por el propio personal de Kalmar.
- La compra del servicio debe estar certificada por orden o factura.
- La solicitud de uso de la garantía debe ser informada dentro del tiempo prescrito.

Es responsabilidad del propietario demostrar que las condiciones para el uso de la garantía estén cumplidas.

#### Aplicación:

De conformidad con las condiciones de esta garantía para repuestos y servicios realizados, Kalmar garantiza que el repuesto no presenta defectos y que el servicio realizado cumple con la especificación convenida en el pedido.

Esta garantía no es transferible. Es válida solamente para el comprador/solicitante primario.

Esta garantía no comprende equipos neumáticos ni consumibles como por ejemplo: líquidos, mangueras hidráulicas, filtros, correas, bombillas, fusibles, tornillos y tuercas, bridas, accesorios, cierres, baterías, etc.

Kalmar se reserva el derecho a cambiar los diseños y especificaciones de sus productos en cualquier momento, sin contraer ninguna responsabilidad que le obligue a introducir cambios idénticos o similares en productos ya fabricados, o comercializados.

#### Plazo de garantía:

Esta garantía será válida durante un máximo de doce (12) meses o de milquinientos (1500) horas de funcionamiento, según el plazo que venza antes, a partir de la fecha de entrega del repuesto o ejecución del servicio por personal de Kalmar.

#### La garantía comprende:

La garantía comprende el cambio (por un componente reparado o nuevo), a elección de Kalmar, de las piezas defectuosas. Cualquier pieza defectuosa que se sustituya por otra pasa a ser propiedad de Kalmar.

Si el repuesto ha sido cambiado por el personal de Kalmar, la garantía comprende también el montaje y desmontaje de la pieza salvo convenio diferente.

La garantía por servicios realizados cubre también los trabajos realizados en productos que no sean marca Kalmar.

Todos los trabajos cubiertos por la garantía serán realizados en horario de trabajo normal.

Cuando sea aplicable, Kalmar deberá suministrar las piezas

cubiertas por la garantía, libres de gastos según los términos CIP, en la recepción internacional más cercana del cliente. Los demás gastos, por ejemplo derechos, deberá asumírselos el cliente. Cuando haya que devolver piezas a Kalmar, se reserva el derecho a aceptar los costes de devolución por adelantado.

#### Lo que no cubre la garantía:

Kalmar no restituye costos laborales por cambio de repuestos si el trabajo no ha sido realizado por personal de Kalmar.

Kalmar no reparará o sustituirá ninguna pieza que:

- (a) haya resultado dañada durante un envío del que Kalmar no haya sido responsable de acuerdo con las condiciones de entrega aplicables;
- (b) se haya averiado por accidente, mantenimiento indebido, sobrecarga, almacenamiento, manejo o uso indebidos descuidados o erróneos;
- (c) se haya averiado como resultado del desgaste normal;
- (d) haya sido utilizado de otra manera o mantenido en desacuerdo con el manual de instrucciones o mantenimiento de Kalmar
- (e) las condiciones de validez de la garantía, tal y como se han descrito con anterioridad, no se hayan cumplido.

Kalmar no se hace responsable por gastos, averías o pérdidas debido al uso de repuestos equivocados o la realización de un servicio erróneo, por ejemplo gastos de viajes, dietas, costos de vehículo, envíos, pérdidas o averías de otras propiedades que no sea el producto en cuestión suministrado por Kalmar.

En cualquier caso, la responsabilidad de Kalmar ante cualquier daño se limitará al precio de compra del producto.

Independientemente de las disposiciones mencionadas anteriormente, la responsabilidad mandataria de Kalmar ante cualquier ley aplicable relativa a la responsabilidad por productos defectuosos, que pueda tener vigencia en ciertas ocasiones, continúa vigente.

Kalmar no acepta responsabilidad alguna sobre promesas o garantías relativas al producto y sus piezas, que amplíen la responsabilidad de Kalmar más allá de las condiciones claramente expresadas en esta garantía.

#### Comunicación de defectos:

Es responsabilidad del comprador del componente/servicio comunicar por escrito a Kalmar, a un proveedor autorizado o a un agente de servicios de Kalmar, cualquier disconformidad con esta garantía. Todo defecto debe comunicarse lo antes posible, pero en cualquier caso nunca más de catorce (14) días después de que el propietario descubra por primera vez el defecto, o debiera haberlo descubierto y reclamado en un plazo de sesenta (60) días.

Cualquier defecto comunicado debe ser inspeccionado y confirmado por el personal técnico de un proveedor autorizado o agente de servicios de Kalmar, si no se ha acordado lo contrario por escrito.

#### Ley vigente:

Esta garantía debe aplicarse e interpretarse de acuerdo con la legislación sueca, excluyendo no obstante las disposiciones contenidas en la ley sueca (ley 822 de 1987) sobre ventas y bienes internacionales.

Si debido a una norma mandataria de alguna legislación aplicable, alguna parte de esta garantía no debiera registrarse e interpretarse de acuerdo con la legislación sueca, esto no deberá en manera alguna afectar a la validez de la legislación sueca con respecto a otras partes de esta garantía.

## Information sur la garantie

### Conditions d'application de la garantie

Les conditions suivantes doivent être remplies pour que la garantie soit applicable:

#### Pièces de rechange

- La pièce de rechange doit être achetée par Kalmar, ou auprès d'un distributeur Kalmar agréé ou auprès d'un service d'entretien de Kalmar.
- Cet achat doit être confirmé par une commande ou facture spécifiée.
- La pièce de rechange doit être utilisée et entretenue en totale conformité avec le manuel d'instructions et le manuel technique.
- La pièce de rechange remplacée doit être tenue disponible pour contrôle jusqu'à ce qu'une décision définitive ait été prise concernant la réclamation.
- Les réclamations de garantie doivent être rapportées dans l'intervalle de temps prescrit.

#### Travaux effectués

- Le service doit être acheté auprès de Kalmar et être effectué par le propre personnel de Kalmar.
- L'achat du service doit être confirmé par une commande ou facture spécifiée.
- Les réclamations de garantie doivent être rapportées dans l'intervalle de temps prescrit.

C'est la responsabilité du propriétaire de pouvoir apporter des preuves documentées que les conditions ci-dessus ont été remplies.

#### Étendue de la garantie

Conformément aux conditions de ce manuel de garantie concernant les pièces de rechange et les services effectués, Kalmar garantit que la pièce de rechange est exempte de tout défaut et que le service effectué remplit les spécifications stipulées dans sa commande.

Cette garantie ne peut être transférée et n'est valable que pour l'acheteur/passeur de commande original. Cette garantie ne comprend pas les pneumatiques ou éléments d'usure tels que: liquides, flexibles hydrauliques, filtres, courroies, ampoules, fusibles, vis & écrous, sangles, accessoires, fixations, batteries etc. Kalmar se réserve le droit de modifier les conceptions et les spécifications à tout moment sans pour autant être tenu d'effectuer des modifications similaires ou identiques sur les produits déjà fabriqués ou mis en vente.

#### Période de garantie:

Cette garantie demeurera valable pendant douze (12) mois ou 1500 heures de fonctionnement, au premier des deux termes atteint, à partir de la date de livraison de la pièce de rechange ou de l'exécution du service par le propre personnel de Kalmar.

#### Dispositions de la garantie:

La garantie couvre le remplacement (par un composant réparé ou neuf) de composants défectueux, selon la solution choisie par Kalmar. Une fois remplacé, le composant défectueux devient la propriété de Kalmar.

Si la pièce de rechange est remplacée par le propre personnel de Kalmar, la garantie couvre également le montage et le démontage du composant sauf en cas de stipulation contraire. La garantie concernant les travaux effectués est également valable pour les travaux effectués sur d'autres marques que les propres produits de Kalmar.

Tous les travaux de garantie doivent être effectués pendant les

heures de travail normales.

Lorsque cette mesure est applicable, Kalmar livrera les pièces comprises dans la garantie, gratuitement, selon les termes CIP, à l'entrée internationale la plus proche du client. Tous les autres coûts, comme par exemple les taxes, sont à la charge du client. Quand le retour à Kalmar des composants est exigé, Kalmar se réserve le droit d'accepter, en avance, les coûts d'expédition.

#### Ce que la garantie ne couvre pas

Kalmar ne prendra pas en charge les coûts des travaux de remplacement de pièces de rechange si ce travail n'a pas été effectué par le propre personnel de Kalmar.

Kalmar ne réparera pas et ne remplacera pas tout composant qui:

- (a) a été endommagé lors du transport pour lequel la responsabilité de Kalmar n'est pas engagée conformément aux conditions de livraison applicables;
- (b) est devenu défectueux à la suite d'un accident, d'un entretien défectueux, d'une surcharge, d'un stockage, d'une maintenance ou d'une utilisation négligents ou inadéquats;
- (c) est devenu défectueux à la suite d'une usure normale;
- (d) a été utilisé ou entretenu de quelque autre manière non conforme au manuel d'utilisation et aux instructions d'entretien de Kalmar;
- (e) les conditions de l'applicabilité de la garantie, telles que décrites ci-dessus, n'ont pas été remplies.

Kalmar ne dédommage pas les coûts, dommages ou pertes dus à une pièce de rechange défectueuse/un service mal exécuté, par exemple frais de déplacement, indemnités de déplacement, frais de véhicule, expédition, perte de l'utilisation du produit, perte de gain professionnel, perte de production, perte de temps, perte ou dommages sur un autre bien que le produit en question livré par Kalmar. Dans tous les cas, la responsabilité de Kalmar doit être limitée au prix d'achat de la pièce de rechange/du service.

Malgré les dispositions mentionnées ci-dessus, Kalmar conserve une responsabilité juridique selon les lois régissant la responsabilité du fait des produits. La loi demeure applicable quelles que soient les dispositions contenues dans ce document.

Kalmar réfute toute responsabilité pour les promesses ou garanties concernant la pièce de rechange/le service qui engageraient la responsabilité de Kalmar au-delà des conditions décrites clairement dans cette garantie.

#### Rapport des défauts

C'est la responsabilité de l'acheteur du composant/service de rapporter par écrit toute non-conformité selon cette garantie à Kalmar ou à un distributeur agréé ou un service d'entretien de Kalmar.

Les défauts doivent être rapportés le plus tôt possible, au plus tard dans un délai de quatorze (14) jours après que le conducteur a constaté ou devrait avoir constaté le défaut, et la réclamation doit être effectuée dans un délai de soixante (60) jours.

Sauf indication contraire écrite, tout défaut rapporté doit être inspecté et confirmé par un représentant technique de Kalmar ou par un distributeur ou service d'entretien agréé par Kalmar.

#### Loi directrice

Cette garantie doit être régie et interprétée conformément à la législation suédoise, exception faite, cependant, des provisions contenues dans la législation (1987:822) sur la vente internationale des marchandises. Si, en raison d'une règle obligatoire contenue dans toute loi applicable, une partie de cette garantie ne peut pas être régie et appliquée conformément à la législation suédoise, cette exception n'affecte en aucun cas l'applicabilité de la législation suédoise aux autres parties de cette garantie.

## Garanti information

### Förutsättningar för garantins tillämplighet

Följande förutsättningar måste uppfyllas för att garantin skall gälla:

#### Reservdelar

- Reservdelen skall vara inköpt av Kalmar, eller från en Kalmar auktoriserad återförsäljare eller från Kalmars servicepartner.
- Inköpet måste vara styrkt av specificerad order eller faktura.
- Reservdelen skall vara använd och underhållen helt i överensstämmelse med instruktionsbok och teknisk handbok.
- Utbytt reservdel måste hållas tillgänglig för kontroll, intill reklamation är slutgiltigt avgjord.
- Att garantianspråk rapporterats inom föreskriven tid.

#### Utförda arbeten

- Tjänsten skall vara inköpt från Kalmar och vara utförd av Kalmars egen personal.
- Inköpet av tjänsten måste vara styrkt av specificerad order eller faktura.
- Att garantianspråk rapporterats inom föreskriven tid.

Det åligger ägaren att kunna dokumentera att förutsättningarna föreligger för garantins tillämplighet.

#### Tillämplighet

I enlighet med villkoren i denna garantihandling beträffande reservdelar och utförda tjänster, garanterar Kalmar att reservdelen är felfri samt att utförd tjänst uppfyller i dess beställning överenskommen specifikation.

Denna garanti kan inte överlåtas utan gäller endast för ursprunglig köpare/beställare.

Denna garanti omfattar inte däcksutrustning eller förbrukningsdetaljer såsom; vätskor, hydraulslangar, filter, kilrep, glödlampor, säkringar, skruv & mutter, spännband, tillbehör, fästelement, batterier etc.

Kalmar förbehåller sig rätten till ändringar i konstruktioner och specifikationer när som helst utan att ikläda sig ansvar att utföra samma eller liknande ändringar i tidigare tillverkade eller saluförda produkter.

#### Garantitid

Denna garanti gäller under tolv (12) månader eller 1500 driftstimmar vilket som först uppnås, räknat från leverensdagen av reservdelen eller utförd tjänst av Kalmars egen personal.

#### Vad garantin omfattar

Garantin omfattar utbyte (med reparerad eller ny komponent) av defekt komponent i Kalmars val. Utbytt defekt del, tillfaller Kalmar.

Är reservdelen utbytt av Kalmars egen personal omfattar även garantin in och urmontering av komponenten om inte annan överenskommelse slutits.

Garanti för utförda tjänster gäller även för arbeten utförda på andra märken än Kalmars egna produkter. Alla garantiarbeten skall utföras under normal arbetstid.

Där så är tillämpligt, skall Kalmar leverera delar som omfattas av garantin, kostnadsfritt enligt CIP till kundens närmaste internationella mottagningsplats. Alla övriga kostnader, till exempel avgifter, skall betalas av kunden. När delar begärs i retur till Kalmar, förbehålles rätten att godkänna returkostnaden i förväg.

#### Vad Garantin inte täcker

Kalmar ersätter inga arbetskostnader för utbyte av reservdelar såvida inte arbetet utförts av Kalmars egen personal.

Kalmar kommer inte att reparera eller byta ut någon del som:

- (a) har skadats under transport för vilket Kalmar inte ansvarar enligt gällande leverensvillkor;
- (b) blir felaktig till följd av olyckshändelse, felaktigt underhåll, överbelastning, vårdslös eller felaktig lagring, hantering eller användning;
- (c) blir felaktig beroende på normal förlitning;
- (d) på annat sätt har använts, underhållits på ett sätt som inte överensstämmer med Kalmars instruktionsbok och underhållsinstruktioner; eller
- (e) villkoren för tillämpligheten som ovan beskrivits, har inte uppfyllts.

Kalmar ersätter inte kostnader, skador eller förluster på grund av felaktig reservdel/utförd tjänst, t.ex. resekostnader, traktamenten, bilkostnader, frakt, nyttjandeförlust, förlorad arbetsförtjänst, produktionsbortfall, tidsförlust, förlust eller skador på annan egendom än ifrågavarande produkt levererad av Kalmar. Under alla omständigheter, skall Kalmars ansvar vara begränsat till den köpeskilling Kalmar erhållit för reservdelen/tjänsten.

Oberoende av föregående villkor, förblir Kalmars obligatoriska ansvar, enligt varje tillämplig lagstiftning avseende produkt ansvar, som kan träda i kraft, oförändrat.

Kalmar åtar sig inte något ansvar för utfästelser eller garantier avseende reservdelen/tjänsten, som utökar Kalmars ansvar utöver de villkor som uttryckligen framgår av denna garantihandling.

#### Rapportering av fel

Det åligger köparen av komponenten/tjänsten, att skriftligen rapportera fel enligt denna garanti, till Kalmar eller auktoriserad återförsäljare eller servicepartner till Kalmar.

Fel skall rapporteras så snart som möjligt, dock under inga omständigheter senare än fjorton (14) dagar efter att köparen upptäckt eller borde upptäckt felet, samt reklameras inom sextio (60) dagar.

Varje anmält fel, skall kontrolleras och bekräftas av en teknisk representant från Kalmar eller en av Kalmar auktoriserad återförsäljare eller servicepartner, om inget annat skriftligen överenskommit.

#### Tillämplig lag

Denna garanti skall tolkas och tillämpas i enlighet med svensk lag, dock med undantag av villkoren i lag (1987:822) om Internationell handel med varor.

Om, på grund av någon obligatorisk regel i tillämplig lagstiftning, någon del i denna garanti, inte skulle tolkas och tillämpas i enlighet med svensk lagstiftning, skall detta inte på något sätt påverka tillämpligheten av svensk lagstiftning, för övriga delar av denna garanti.

## Takuuinformaatio

### Takuuehdot

Seuraavien ehtojen on täyttyvä, jotta tätä takuuta voidaan soveltaa.

### Varaosat

- Varaosat on ostettava Kalmarilta, Kalmarin valtuuttamalta jälleenmyyjältä tai Kalmarin huoltoedustajalta.
- Varaosat on voitava yksilöidä alkuperäisen tilauksen tai laskun perusteella.
- Varaosat tulee asentaa ja niitä tulee huoltaa käyttö- ja huolto-ohjeessa mainittujen ohjeiden mukaisesti.
- Vaihdetut varaosat, joille anotaan takuukorvausta, tulee säilyttää tarkastusta varten siihen saakka, kunnes takuukäsittely on niiden osalta saatettu päätökseen.
- Takuuanomukset tulee esittää niille määrätyn aikarajan sisällä.

### Huollot

- Tuollot tulee tilata Kalmarilta ja ne suorittaa Kalmarin henkilökunta
- Huollot on voitava yksilöidä alkuperäisen tilauksen tai laskun perusteella.
- Takuuanomukset tulee esittää niille määrätyn aikarajan sisällä.

Laitteen omistajan vastuulla on osoittaa, että edellä mainitut ehdot takuun pätemiselle täyttyvät.

### Takuun laajuus

Tämän varaosia ja huoltoja koskevan takuuohjeen ehtojen mukaan Kalmar takaa, että varaosat ovat virheettömiä ja että huollot suoritetaan kuten tilauksessa on määritelty.

Tätä takuuta ei voi siirtää ja se koskee vain alkuperäistä ostajaa/tilaajaa.

Tämä takuun piiriin eivät sisälly renkaat tai muut kuluvat osat, kuten nesteet, hydrauliletkut, suodattimet, hihnat, polttimot, sulakkeet, pultit, mutterit, varusteluosat, kiinnittimet, akut, yms. Kalmar varaa oikeuden muuttaa tuotteittensa malleja tai teknisiä ominaisuuksia ilman velvollisuutta suorittaa identtisiä tai samankaltaisia muutoksia aiemmin valmistettuihin ja toimitettuihin laitteisiin.

### Takuuaika

Tämä takuu on voimassa enintään kaksitoista (12) kuukautta tai tuhatviisisataa (1500) käyttötuntia, kumpi tahansa ensin täyttyy, varaosan toimituspäivästä tai Kalmarin henkilökunnan suorittaman huoltotoimenpiteen valmistumisesta.

### Mitä takuu kattaa

Takuu kattaa viallisten komponenttien korjauksen tai korvauksen (uusilla tai kunnostetuilla osilla) Kalmarin valinnan mukaan. Korvatut vialliset komponentit ovat Kalmarin omaisuutta.

Mikäli varaosan on asentanut Kalmarin edustaja, eikä muuta ole sovittu, korvaa takuu myös vioittuneen komponentin irrottamisen ja uuden asentamisen.

Huoltoja koskeva takuu kattaa myös muiden tuotemerkkien koneisiin, kuin Kalmar, tehdyt työt. Kaikki takuunalainen työ on suoritettava normaalina työaikana.

Milloin soveltuvaa, Kalmar toimittaa takuuosat veloituksetta CIP-toimitusehdoin asiakasta lähimpänä sijaitsevaan kansainväliseen terminaaliin. Kaikki muut kulut, esim. verot, maksaa asiakas. Kun osia vaaditaan palauttamaan Kalmarille, Kalmar varaa oikeuden etukäteen hyväksyä palautuskustannuksen.

### Mitä takuu ei kata

Kalmar ei korvaa tai korjaa mitään varaosien vaihtotyötä ellei sitä toteuta Kalmarin henkilöstö.

Kalmar ei korvaa tai korjaa osaa,

(a) joka on vioittunut kuljetuksessa, josta Kalmar ei toimitusehdon mukaan vastaa.

(b) joka vahingoittuu ensimmäiselle omistajalle toimituksen jälkeen onnettomuuden seurauksena, sopimattomasta tai luvottomasta käytöstä, ylikuormituksesta, huolimattomasta tai sopimattomasta säilytyksestä, käsittelystä tai huollosta.

(c) joka vahingoittuu normaalin kulumisen johdosta.

(d) jota on muuten käytetty tai huollettu Kalmarin käyttö- ja huolto-ohjekirjojen ohjeiden vastaisesti.

(e) jos edellä mainitut takuun soveltamisehdot eivät täyty.

Kalmar ei vastaa epäsuorista, tuottamuksellisista tai seurausvahingoista liittyen varaosien tai huoltojen takuuseen.

Kalmar ei korvaa matkakuluja, päivärahoja, kuljetuskustannuksia, tuotteen käyttömahdollisuuden puutteen aiheuttamaa tappiota tai saamatonta hyötyä tai muulle omaisuudelle aiheutunutta vahinkoa.

Kaikissa olosuhteissa Kalmarin vastuu rajoittuu varaosan tai huollon ostohintaan.

Huolimatta edellämainituista ehdoista, Kalmarin lainmukainen tuotevastuu säilyy muuttumattomana.

Kalmar ei hyväksy mitään veloitteita koskien tuotteeseen liittyvien osien ja komponenttien takuita, jotka laajentaisivat Kalmarin vastuuta näissä takuuehdoissa selvästi ilmaistujen ehtojen yli.

### Vikojen raportointi

Tuotteen omistajan velvollisuutena on ilmoittaa kirjallisesti joko Kalmarille tai Kalmarin valtuuttamalle jälleenmyyjälle tai huoltoedustajalle tuotteessa ilmenneestä viasta. Kaikki viat täytyy ilmoittaa niin pian kuin mahdollista, mutta viimeistään neljäntoista (14) päivän kuluessa siitä kun vika ensiksi havaittiin tai olisi pitänyt havaita. Mahdolliset takuuanomukset on tehtävä Kalmarille tai Kalmarin valtuuttamalle jälleenmyyjälle tai huoltoedustajalle kahden kuukauden kuluessa vian havaitsemisesta.

Kalmarin valtuuttama jälleenmyyjä tai huoltoedustaja tarkastaa ja hyväksyy raportoidut viat ellei muuta ole kirjallisesti sovittu.

### Sovellettava laki

Tätä takuuta tulkitaan Ruotsin lain mukaan, poislukien kuitenkin Ruotsin lain (1987: 822) ehdot kansainvälisestä tavarakaupasta. Jos jokin pakottava sääntö sovellettavassa laissa vaatii ettei tämän takuun jotain kohtaa voida tulkita Ruotsin lain mukaisesti, se ei millään tavoin vaikuta Ruotsin lain sovellettavuuteen muissa tämän takuun kohdissa.

## Warranty information

### Conditions for the applicability of this warranty:

The following conditions must be fulfilled in order for the warranty to be applicable:

#### Spare Parts

- Spare parts must be purchased from Kalmar, or from a distributor authorised by Kalmar or from Kalmar's service partner.
- The purchase must be authenticated by a detailed order or invoice.
- The spare part shall be used and maintained in complete compliance with the instruction book and technical handbook.
- Exchanged spare parts must be made available for inspection until the time that the claim is finally settled.
- That claims under the warranty are reported within the prescribed period of time.

#### Work carried out

- The service shall be purchased from Kalmar and be carried out by Kalmar's own personnel.
- The purchase of the service must be authenticated by a detailed order or invoice.
- That claims under the warranty are reported within the prescribed period of time.

It is incumbent on the owner to document the fact that the conditions exist for the applicability of the warranty.

#### Applicability:

In accordance with the conditions in this warranty document relating to spare parts and services carried out, Kalmar guarantee that the spare part is free from defects and that services carried out comply with the agreed specification of the order.

This warranty cannot be assigned and only applies for the original purchaser/orderer.

This warranty does not cover tyre equipment or other consumable parts such as; fluids, hydraulic hoses, filters, belts, bulbs, fuses, bolts, nuts, straps, accessories, fastenings, batteries, etc. Kalmar reserves the right to change the designs or specifications of its products at any time without incurring any liability to carry out identical or similar changes to previously manufactured products.

#### Warranty period:

This warranty remains valid for a maximum period of twelve (12) months or 1500 cumulative hours of operation, whichever occurs first, calculated from the day of delivery of the spare part or the service carried out by Kalmar's own personnel.

#### What the warranty covers:

The warranty covers the exchange (with a repaired or new component) of defective components, at Kalmar's discretion. The exchanged defective part becomes the property of Kalmar. If the spare part is fitted by Kalmar's own personnel the warranty also covers the removal of the defective component and fitting of the new in the absence of any agreement to the contrary. The warranty for services carried out also applies to work carried out on makes of products other than Kalmar's own products. All warranty work shall be carried out during normal working hours.

Where applicable, Kalmar shall deliver parts covered by warranty, free of charge under CIP terms, to the customer's nearest international entry. All other costs, such as all duties, are to be borne by the client. When parts are required to be returned to

Kalmar, Kalmar reserve the right to accept return costs in advance.

#### What the warranty does not cover:

Kalmar will make no reimbursement for the cost of exchanging spare parts if the work is not carried out by Kalmar's own personnel.

Kalmar will not repair or replace any part that:

- (a) has been damaged in shipment for which Kalmar is not responsible according to the applicable delivery conditions;
- (b) becomes defective as a result of an accident after delivery to the original purchaser, improper or unauthorized service, overloading, carelessness or improper storage, handling or use;
- (c) becomes defective as a result of normal wear and tear;
- (d) otherwise has been used, maintained or serviced in a manner not consistent with Kalmar's instruction manual and maintenance instructions;
- (e) the conditions for the applicability of the warranty as set out above, have not been met.

Kalmar shall not reimburse costs, damage or loss due to defective spare parts/services carried out, including, but not limited to, travel expenses, allowances and shipment costs, loss of use of the product, loss of profits or revenue, damage to other property other than the product in question supplied by Kalmar. Under all circumstances the liability of Kalmar for any damages, shall be limited to the purchase price for the spare part/ service. Notwithstanding the before mentioned provisions, Kalmar's mandatory liability under any applicable law relating to product liability, as in effect from time to time, remains unchanged. Kalmar does not accept any liability for promises or warranties relating to the product and its parts, extending Kalmar's liability beyond the conditions clearly expressed in this warranty.

#### Reporting of defects:

It is the responsibility of the purchaser of the component/service to report any nonconformity under this warranty in writing to either Kalmar or an authorized Kalmar dealer or service agent. All defects must be reported as soon as possible, but in no case later than fourteen (14) days after the purchaser first discovered such defect or ought to have discovered the defect and claimed within sixty (60) days.

Any reported defect, shall be inspected and verified by technical personnel from a Kalmar authorized dealer or service agent, if no other agreement to the contrary is otherwise made in writing.

#### Governing Law:

This warranty shall be governed and interpreted in accordance with the laws of Sweden, excluding, however, the provisions contained in the Swedish Act (1987:822) on International Sales of Goods. If, due to any mandatory rule in any applicable law, some part of this warranty should not be governed by and interpreted in accordance with Swedish law, this shall in no way affect the applicability of Swedish law with respect to other parts of this warranty.

Making your every move count